

63  
22.04.16

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**

**ДОГОВОР  
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ДОСТАВКА**

Днес ..... год., между:

1. **КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Борда на Директорите, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. **Litzkuhn und Niederwipper GmbH**, със седалище и адрес на управление: D-51789 Lindlar, Schlosserstraße 28, тел. 0049 2266 4751-12, факс 0049 2266 4751-50, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 812261540, Данъчен номер DE812261540, представлявано от Гуидо Нийдервипер в качеството си на Управляващ Директор, наричан по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта с вх.№ 105 от дата 15.02.2016г. и Протокол от проведено договаряне (Приложение 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши Доставка на стоманени топки за барабанни топкови мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**

**CONTRACT  
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This ..... , between:

1. **CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and

2. **Litzkuhn und Niederwipper GmbH**, having its seat and registered office address in D-51789 Lindlar, Schlosserstraße 28, tel 0049 2266 4751-12, fax 0049 2266 4751-50, registered in the registry agency under UIC 812261540, tax number DE812261540, represented by Mr. Guido Niederwipper in his capacity of Managing Director, hereinafter referred to as SUPPLIER, this contract was signed for the following:

**DEFINITIONS**

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer int.N105 dated 15 February 2015 and Protocol from negotiations tender (Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the SUPPLIER accepts to deliver steel balls for Drum Ball Mills in FGD, as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING

(Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 324 000,00 лв. /триста двадесет и четири хиляди лева/, без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставката до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна и е 1 350,00лв на тон за 240 тона.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Commerzbank AG  
IBAN: DE87340400490650252000  
BIC: COBA DEFF330

## 3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност до 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 4. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

4.1. Стоките ще се доставят по следния начин, на

AUTHORITY (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 324 000, 00 leva /three hundred and twenty four thousand leva/, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change namely - 1 350, 00 leva/ton for 240 tons.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### SUPPLIER:

Commerzbank AG  
IBAN: DE87340400490650252000  
BIC: COBA DEFF330

## 3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting up to 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract

## 4. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

4.1. Goods shall be delivered in the following way: in lots, upon request from the CONTRACTING

<p>партиди, по заявка от Възложителя.</p> <p>Стоките ще се доставят в нова, оригинална опаковка на производителя – метални варели с метални капаци, опаковани по 2 бр. на палет</p> <p>4.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.</p> <p>4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: <a href="mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com">maritsa.procurement@contourglobal.com</a></p> <p>4.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.</p> <p><b>5. СРОК НА ДОГОВОРА</b></p> <p>5.1. Срокът за доставка на цялото количество, предмет на този договор, е съгласно график за доставките от Техническата спецификация на Възложителя (Приложение 2), но не по-късно от 6 месеца след подписване на договора.</p> <p><b>6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ</b></p> <p>6.1. За всяка доставка на стоманени топки ще се извършва входящ безразрушителен и разрушителен контрол за цялостност, твърдост и химичен състав в лицензирана лаборатория. При установяване на несъответствие на повече от 0,1 % от доставеното количество спрямо обявената от Възложителя спецификация – Приложение 2, стоката ще бъде върната на Доставчика.</p> <p>6.2. Гаранционните условия на стоките, предмет на настоящия договор е съгласно инструкциите на завода производител, а именно:</p> <p>☒☒При установяване наличие на над 1% счупени/разполовени топки при доставката, стоката ще бъде върната на Доставчика.</p> <p>☒☒При констатиране на отклонение над 3% в 1m2 по параметрите „Външен вид“ (повърхностни пукнатини, бразди, липса на част от топката, осеънци и отклонение от геометрична форма /овалност/ и др.) и „Размер“, стоката ще бъде върната на Доставчика.</p> <p>6.3. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>6.4. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в 10 дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.</p>	<p><b>AUTHORITY.</b></p> <p>The Goods shall be delivered in a new, original packing of the manufacturer – metal tanks with metal covers, 2 pieces in a pallet.</p> <p>4.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.</p> <p>4.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: <a href="mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com">maritsa.procurement@contourglobal.com</a> .</p> <p>4.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.</p> <p><b>5. TERM OF THE CONTRACT</b></p> <p>5.1. The time for delivery of total quantity, subject to this contract, shall be according to the schedule for delivery in Technical specification of Contracting Authority (Appendix 2), but not later than 6 months starting from the date of contract signing.</p> <p><b>6. WARRANTY PERIOD</b></p> <p>6.1. For each delivery of steel balls there will be an entry non-destructive and destructive testing for integrity, hardness and chemical analysis performed in a certified laboratory. If more than 0,1 % of the delivered quantity is in discrepancy with the technical specification announced by Contracting Authority - Appendix 2, goods shall be returned to the Supplier.</p> <p>6.2. The warranty conditions for the delivered goods subject to this contract shall be according to instructions of manufacturer, namely:</p> <p>☒☒When evidencing a presence of over 1% broken/semi-cracked balls delivery, the goods will be returned to the Supplier.</p> <p>☒☒When evidencing an aberration over 3% per 1m2 under “Visual appearance” (surface cracks, furrows, absence of ball parts, remaining marks after the processing and geometric /oval/ form aberration etc.) and “Size” parameters, the goods will be returned to the Supplier.</p> <p>6.3. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>6.4. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made within 10 days but not later than 30 days from the date of delivery.</p> <p>6.5. Upon establishing a discrepancy in the delivered</p>
--	---

6.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

6.6. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

6.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### 1. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

7.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.б.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

#### 8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикоруptionната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение № 5, Кодекса за поведение и Бизнес Етика - Приложение № 1. Страните потвърждават, че не са извършили и няма да извършват никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с

quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

6.6. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

6.7. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

#### 7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

7.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.7.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

#### 8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties agree that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the SUPPLIER shall operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY's Anti-Corruption Policy - Appendix № 5, Code of Conduct and Business Ethics - Appendix № 1. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the CONTRACTING AUTHORITY and SUPPLIER, their

конкретния ВЪЗЛОЖИТЕЛ, ИЗПЪЛНИТЕЛ или техни служители, подизпълнители и т.н

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Протокол от договаряне, ценова и техническа оферта;

Приложение № 4 – Антикоруptionна политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

Гари Левсли  
Изпълнителен Директор

Куинто Ди Фердинандо  
Член на Борда на Директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Гuido Нийдервипер  
Управляващ Директор

employees, sub-contractors, etc.

This contact complies with the General Terms of CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 – General Terms and Conditions;

Appendix 2 – Technical Specification and schedule;

Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;

Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Garry Levesley  
Executive Director

Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR:.....

Guido Niederwipper  
Managing Director

## ОБЩИ УСЛОВИЯ

Приложими към договорите за обществени поръчки, сключвани от "КонтурГлобал Марица Изток 3" АД

Настоящите Общи Условия се прилагат и са неразделна част от всеки договор за обществена поръчка (Договор), вече сключен или, който предстои да бъде сключен от Възложителя с Изпълнител, при условие че въпросните договори или проекто-договори (за целите на провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка съгласно Закона за обществените поръчки) препращат към тези Общи Условия като неразделна част от него.

### 1. ДЕФИНИЦИИ

За целите на настоящите Общи Условия, освен ако контекстът изисква друго, следният израз има следното значение:

**"Установени Стандарти на Изпълнение"** означава всички стандарти, практики и процедури, които се очаква да бъдат спазени при изпълнението на договорните задължения във връзка с извършването на доставките или услугите и при предприемането на подобна дейност като цяло, при използването на нивото на умения, грижа, точност и предвидливост, които е разумно и нормално да бъдат очаквани от висококвалифициран и опитен изпълнител при спазване на всички разрешителни и разпоредбите на приложимото право и при извършването на същия вид дейност при същите или подобни на обстоятелствата и условията, уговорени в настоящия договор;

**"Конфиденциална Информация"** означава всякаква информация касаеща Възложителя (в това число и без ограничение по вид всякаква информация свързани с дейността на Възложителя или всяка друга страна) която се представя на Изпълнителя в писмена, графична, фотографска, форма или под формата на видео/аудио запис или всякаква друга форма, която се разчита от машина или такава предоставена на Изпълнителя устно.

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Applicable to Public Procurement Contracts of ContourGlobal Maritsa East 3 AD

The present General Terms and Conditions shall apply as and shall be an inseparable part of any public procurement contract "the Contract" entered or to be entered into by the Contracting Authority with any Contractor, where such an agreement or a draft public procurement agreement (for the purposes of carrying out the respective procedure on public procurement under the Public Procurement Act) refers to these General Terms and Conditions as inseparable part thereof.

### 1. DEFINITIONS

In this General Terms and Conditions unless the context otherwise requires, the following terms and phrases shall have the following meaning:

**"Accepted Performance Standards"** shall be all standards, practices and procedures expected to be complied with in relation to the performance of contractual obligations in relation to the performance of the Services and in the general conduct of such undertaking exercising that degree of skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably and ordinarily to be expected from a highly skilled and experienced party complying with the approvals and all applicable laws and engaged in the same type of activity under the same or similar circumstances and conditions as those contemplated by this contract;

**"Confidential Information"** shall mean any and all information of the Contracting Authority (including, without limitation by specification, any information relating to any activity of the Contracting Authority or any other party) that is disclosed to the Contractor in written, graphic, recorded, photographic or any machine readable form or that is orally conveyed to the Contractor.

„Приложимо законодателство срещу подкупването“ означава американския Закон за предотвратяване на международни корупционни практики (ЗПМКП), изричните условия на Конвенцията на ОИСР за борба с подкупването на чужди длъжностни лица в международните търговски сделки от 21-ви ноември 1997г. (Конвенцията на ОИСР) ратифицирана от България на 22 декември 1998г. и всякакво приложимо законодателство по прилагане на законодателство срещу подкупването на местната за Изпълнителя юрисдикция.

„Приложими закони и разпоредби“ означава приложимите закони срещу подкупването и законите срещу „пране на пари“ и тероризъм и законите за икономически санкции на САЩ местната за Изпълнителя юрисдикция, както и Наказателния кодекс, Закон за административните нарушения и наказания и всяко приложимо законодателство по тези въпроси в България.

„Член на семейството“ означава родител, съпруг/а, дете, брат/сестра, чичо или леля.

„Държавно длъжностно лице“ означава (i) всяко длъжностно лице или служител на държавен орган (независимо дали е изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), представителство или способ на управлението включително местни органи на управлението или държавно предприятие или обществена международна организация; (ii) всяко лице действащо в качеството си на официален представител на орган на управлението, отдел, представителство, способ на управлението или обществена международна организация; (iii) всеки кандидат за политически пост; (iv) всяка политическа партия.

„Забранено плащане“ означава всяко предложение, подарък, плащане или обещание за плащане или разрешаване плащането на средства или каквато и да е ценност, пряко и косвено на държавен служител включително за употреба или полза на което и да е физическо или юридическо лице до степен, че човек знае или има разумни причини да вярва, че всички или част

„Applicable Anti-Bribery Laws“ means the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (“FCPA”), the substantive provisions of the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, Dated 21 November 1997 (“OECD Convention”) ratified by Bulgaria on December 22, 1998, and any applicable implementing legislation, the anti-bribery laws of the home jurisdiction of Contractor.

„Applicable Laws and Regulations“ mean the Applicable Anti-Bribery Laws and the Anti-Money Laundering, Anti-Terrorism and Economic Sanction laws of the United States and the home jurisdiction of Contractor as well as the Penal Code and Law on Administrative Offences and Sanctions and all other applicable legislation in Bulgaria in this regard.

„Family Member“ means a parent, spouse, child, sibling, uncle or aunt.

„Government Official“ means (i) any officer or employee of a government, department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including a regional governmental body or a government-owned business, or a public international organization; (ii) any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, department, agency, instrumentality, or public international organization; (iii) any candidate for a political office; or (iv) any political party.

„Prohibited Payment“ means any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity, to the extent that one knows or has reasonable grounds for believing that all or a portion of the money or thing of value which was given or is to be given to such other person or

от средствата или ценната вещ, които са дадени или престои да бъдат дадени на друго физическо или юридическо лице ще бъдат платени, предложени, обещани или дадени или ще бъде разрешено да бъдат изплатени от друго такова физическо или юридическо лице, пряко или косвено, на държавен служител с цел да (i) се повлияе на действие или решение на държавния служител в качеството му на такъв; (ii) склонят държавно длъжностно да направи или да не направи дадено действие в нарушение на законовите му задължения; (iii) се подsigури непотчено предимство; или (iv) склонят държавния служител да използва влиянието си в управлението или негов способ, за да въздейства или повлияе на действие или решение на управлението или негов способ с цел да се помогне придобиването или запазването на бизнес или такъв да бъде насочен към която и да е страна.

## **2. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

### **2.1. Задължения на Възложителя** Възложителят:

2.1.1. предоставя на Изпълнителя при негова писмена молба всяка информация необходима за изпълнението или част от него, ако подобна информация е на разположение на Възложителя;

2.1.2. осигурява на Изпълнителя всяко необходимо съдействие за приемане на изпълнението при условията на чл. 6.1. от тези Общи условия;

2.1.3. плаща Цената, при условията на Договора и спазване на т.7.1 от тези Общи условия.

### **2.2. Права на Възложителя**

Възложителят има следните права:

2.2.1. извършва проверки на изпълнението и всяка част/етап от него, включително, но не само, да използва експерти за целта, както е договорено по-долу;

entity, will be paid, offered, promised or given or authorized to be paid by such other person or entity, directly or indirectly, to a Government Official, for the purpose of either (i) influencing any act or decision of the Government Official in his official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his influence with the government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist in obtaining or retaining business or in directing business to any party.

## **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY**

### **2.1. Obligations of Contracting Authority** Contracting Authority shall:

2.1.1. provide upon Contractor's written request any information necessary for the performance or any part thereof, should such information be available with Contracting Authority;

2.1.2. provide to Contractor any assistance in relation to acceptance of the completed performance subject to Article 6.1 of these General Terms;

2.1.3. pay the payment in accordance with the Contract and subject to Article 7.1 of these General Terms.

### **2.2. Rights of Contracting Authority**

Contracting Authority shall be entitled to:

2.2.1. carry out inspections on the performance and any part/stage thereof, including but not limited to use experts for this purpose as agreed hereunder;



<p>2.2.2. да изисква изпълнението на работите/услугите да бъде приключено в рамките на срока, определен в Договора;</p> <p>2.2.3. да откаже да плати цената или част от нея, в случай на неточно изпълнение (цялостно или частично).</p> <p>2.2.4. Да допуска Изпълнителя до работа само с наряд и след проведен инструктаж в съответствие с действащите правилници и нормативни актове и съгласно двустранният Споразумителен протокол по ТБ /Приложение към договори за извършване на услуга или строителство/.</p> <p>2.2.5. Да назначи със заповед лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и приемането с протокол на обекта.</p>	<p>2.2.2. require the performance of the works/services to be completed within the term set out in the Contract;</p> <p>2.2.3. refuse payment of the consideration or part thereof in case of incorrect performance (whether full or partial);</p> <p>2.2.4. provide Contractor with access to the site only with a permit to work and following an induction in accordance with the relevant procedures and regulations and according to the bilateral protocol on labour safety (Attachment to contracts for service or works);</p> <p>2.2.5. appoint a person or a group of persons to handle issues related to the performance of the entrusted work as well as to sign the protocol for the handing over of the site .</p>
<p><b>3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b></p>	<p><b>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTOR</b></p>
<p><b>3.1. Задължения на Изпълнителя</b></p>	<p><b>3.1. Obligations of Contractor</b></p>
<p>Изпълнителят е длъжен да:</p> <p>3.1.1. полага най-малко дължимата грижа на добрия търговец при изпълнението и при изпълнението на всяко от своите задължения по Договора;</p> <p>3.1.2. да изпълни възложената по Договора работа качествено, в срок и при спазване на приложимите законови разпоредби;</p> <p>3.1.3. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите извършени с качество, различно от условията на договора, в рамките на договорения краен срок;</p> <p>3.1.4. да поддържа площадката чиста и подредена;</p> <p>3.1.5. да осигури персонала си с отличителни знаци на Изпълнителя;</p> <p>3.1.6. да осигурява условия за безопасна работа, съгласно изискванията на</p>	<p>Contractor shall:</p> <p>3.1.1. apply at least the due care of good merchant as to the performance and as to the fulfilment of any of the obligations of Contractor under the Contract;</p> <p>3.1.2. complete the entrusted work under the Contract in compliance with the quality and term required under the Contract and in compliance with the applicable statutory requirements;</p> <p>3.1.3. repair at their expense performed works with quality different from the conditions within the term of the contract.;</p> <p>3.1.4. maintain the site clean and tidy;</p> <p>3.1.5. provide their personnel with individual signs of Contractor;</p> <p>3.1.6. provide safe working conditions</p>

<p>нормативните актове и действащите правила на Възложителя по безопасност на труда, пожаробезопасност и безопасност на движението;</p> <p>3.1.7. няма право да се позове на незнание и/или непознаване на обекта, проекта, изискванията на нормативните документи и предмета на Договора, поради която причина да поиска Допълнение към този договор;</p> <p>3.1.8. може да изнася инструменти, приспособления и инвентар само срещу заверен от охраната опис, че същите са внесени от Изпълнителя на площадката на Възложителя;</p> <p>3.1.9. приключи изпълнението, както и всяка част/етап от него (ако има такива) в съответствие с всички законови изисквания и изискванията на Договор;</p> <p>3.1.10. спазва инструкциите на Възложителя по отношение на изпълнението и Установените Стандарти за Изпълнение;</p> <p>3.1.11. осигури необходимото съдействие на Възложителя за извършване на проверки на изпълнението, включително съгласно чл. 5 от Общите Условия;</p> <p>3.1.12. обезщети Възложителя за всички причинени щети и пропуснати ползи, резултат от неизпълнение на Договора от страна на Изпълнителя;</p> <p>3.1.13. поиска писмено от Възложителя информацията, необходима за извършване на изпълнението;</p> <p>3.1.14. не прехвърля правата си по Договора на трета страна, освен при условието на писмено съгласие от Възложителя и при спазване на Закона за обществените поръчки;</p> <p>3.1.15. осигури гаранциите за изпълнението след приключване на същото, ако се изисква, съгласно разпоредбите на приложимото право и/или Договора (включително, но не само гаранции за извършени строителни и/или ремонтни работи и/или доставка на движими вещи).</p>	<p>according to the statutory requirements, the procedures and regulations of Contracting Authority on labour safety, fire safety and transport safety;</p> <p>3.1.7. not refer to lack of knowledge of the site, project, statutory requirements and the purpose of the Contract in order to request extension of the term of the Contract;</p> <p>3.1.8. take out instruments and devices only against a list certified by security guards that these has been brought to the site of Contracting Authority by Contractor;</p> <p>3.1.9. complete the performance as well as any part thereof (if any) in accordance with all statutory provisions and the requirements of this Contract;</p> <p>3.1.10. observe the instructions of Contracting Authority with regard to the performance and the Accepted Performance Standards;</p> <p>3.1.11. provide Contracting Authority with the assistance necessary to carry out inspections of the performance, including as provided for in Article 5 of the General Terms and Conditions;</p> <p>3.1.12. compensate Contracting Authority for any damages suffered and benefits forgone as a result of default of of the Contractor ;</p> <p>3.1.13. apply in writing to Contracting Authority for the information necessary for the completion of the performance;</p> <p>3.1.14. not assign its rights arising out in respect with the Contract to any third party, unless upon Contracting Authority's written consent, and subject to the provisions of the Procurement Act;</p> <p>3.1.15. provide guarantees for the performance after the completion thereof if required under the applicable Law and/or the Contract (including but not limited to guarantees for construction and/or refurbishment works performed and/or for movables delivered as the case may be);</p>
---	--

<p>3.1.16. На основание чл. 25, ал. 1, т. 2 от Закона за МВР Изпълнителят се задължава в три дневен срок от подписване на договора да подаде искане до РЗ "Сигурност" към РДВР гр. Стара Загора за издаване на разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача на всички физически лица, които при изпълнение предмета на договора трябва да имат достъп до Електроцентраля „КонтурГлобал Марица Изток 3" АД, в качеството му на стратегически обект от значение за националната сигурност. Лицата не получили разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача няма да получават достъп до Електроцентраля „КонтурГлобал Марица Изток 3" АД.</p>	<p>3.1.16. Within three business days from contract signing and on the basis of article 25, paragraph 1, section 2 of the Ministry of Interior Act, Contractor shall be obliged to submit a request for issuance of a work permit or a permit for the specific activities to be performed in the regional service "Security" part of the Stara Zagora police department unit for all individuals that during the period of contract performance shall need access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD, due to its quality of a site with strategic significance for national security. The individuals that are not granted a work permit or permit for performance of the entrusted project shall not have access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD.</p>
<p>3.1.17. Предостави на Възложителя заедно с подписания договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл.36 от Закона за технически изисквания към продуктите (ЗТИП) за работа по съоръженията с повишена опасност (СПО) по смисъла на чл. 32 от същия, които ще монтира, преустройва и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми Възложителя.</p>	<p>3.1.17. Submit to Contracting Authority, along with the signed contract, a copy of a valid certificate for activities as per Art. 36 from the Technical Requirements towards Products Act for works on installations with higher risk as defined in Art. 32 of the same, which Contractor shall install, modify and/or refurbish. If for the duration of the present Contract the certificate is not re-certified, Contractor shall terminate immediately all activities and inform Contracting Authority.</p>
<p>3.1.18. Монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл.31 от ЗТИП.</p>	<p>3.1.18. Install, modify and/or refurbish installations with higher risk only as per documentation certified beforehand by the bodies for technical supervision, if this is required by the decrees in art. 31 of the Technical Requirements towards Products Act.</p>
<p>3.1.19. Допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Българското законодателство.</p>	<p>3.1.19. Allow work access only to certified and/or trained personnel, when this is required by the Bulgarian legislation.</p>
<p>3.1.20. Представя на Възложителя при подписване на договора удостоверение, издадено от съответната териториална дирекция на НОИ, установяващо наличието, съответно липсата на трудови злополуки за последните три години. Същият документ се представя и за наетите подизпълнители. При промяна на така удостоверените обстоятелства Изпълнителят е длъжен своевременно да информира Възложителя, Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде основание</p>	<p>3.1.20 Present to Contracting Authority before signing of contract, a certificate issued by the relevant National Insurance Institute, establishing the presence, respectively absence of industrial injuries for the last three years. The same document shall be presented also for the subcontractors. In case of change to the declared circumstances, Contractor shall be obliged to inform Contracting Authority accordingly. Any serious breach of safety rules shall be considered as grounds for unilateral termination of the contract by Contracting Authority.</p>

за едностранно разваляне на сключения договор от страна на Възложителя.

3.1.21. Изпълнителят е длъжен да изпълни възложеното му по силата на договора единствено с обявения от него при участието в процедурата подизпълнител. Областта, в която същият може да работи е съгласно техническата спецификация и максималният процент на участие на подизпълнителите при изпълнение на конкретен договор е не повече от 50% (петдесет процента). Неспазването на така поетото задължение е основание за едностранно прекратяване на договора от страна на Възложителя.

3.1.22. Изпълнителят е длъжен да контролира изпълнението на договора от страна на подизпълнителя, включително и ненаемането от страна на същия на подизпълнители.

3.1.23. Считано от влизането на договора в сила до датата на приемане на услугите/строителните работи Изпълнителят е длъжен да поддържа за своя сметка следните застраховки, свързани с извършването на услугите/строителните Работи:

(i) застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон;

(ii) застраховка строителен риск;

(iii) застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар.

Горепосочените застраховки следва да покриват всички рискове и да са за такава сума, която може да осигури адекватна защита срещу вреди и/или отговорност, чието възникване от или във връзка с услугите /строителните работи и трябва да бъде най-малко равна на застраховката, която се поддържа от добросъвестен изпълнител на подобни строителни работи, но във всеки случай не по-малка от цената по Договора.

Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва (i) да съдържат клаузи за суброгация в полза на Възложителя и (ii) включват Възложителя като допълнителен бенефициент. Всяка

3.1.21. Contractor shall perform the entrusted by the contract activities only with a sub-contractor announced by Contractor during the tender. The activities that sub-contractor shall perform are as per the technical specification and the maximum percentage of participation of a sub-contractor shall be 50% (fifty per cent). Non-observance of the obligation shall be considered as a ground for unilateral termination of the contract by Contracting Authority

3.1.22. Contractor shall be obliged to control the performance of the contract activities of its sub-contractors, including non-allowance of hiring of sub- contractors by the sub – contractor of the Contractor.

3.1.23. As from the date on which the contract is enforced until the Acceptance Date of the services/construction Works Contractor shall maintain at its expense the following insurances in relation to the services/construction works to be performed:

(i) insurance in respect to the personnel of Contractor, namely employer's liability insurance required by law;

(ii) construction risk insurance;

(iii) Earthquake insurance, flood, Force Majeure, fire.

The above described insurances shall cover any risks and in such amounts as shall be adequate to provide full protection against damages and/or liabilities that can be reasonably foreseen as capable of arising from or in relation to the construction works and shall be at least equal to those maintained by responsible Contractors performing similar services/construction works, but in any case shall not be of amount less than the amount of payment.

To the extent applicable, insurance maintained by Contractor shall (i) contain clauses of subrogation in favour of Contracting Authority and (ii) include Contracting Authority as additional insured. Any such insurance shall be

застраховка трябва да бъде при условия, които отговарят на изискванията на Приложимото право. Условията на тези застраховки подлежат на одобрение от Възложителя. Веднага след сключването на застрахователните договори Изпълнителят снабдява Възложителя с полиците, удостоверяващи застрахователното покритие. Изпълнителят незабавно предоставя доказателства за подновяване на застраховките и плащане на съответните премии.

В случай че Изпълнителят не успее или откаже да сключи застраховка или да поддържа застраховка, изискуема съгласно тези Общи Условия, или да снабди Възложителя с удостоверения за подновяване, когато и както са поискани от Възложителя, последният, независимо от останалите си права, има правото да сключи застраховката за сметка на Изпълнителя, като в този случай сумите платени от Възложителя стават дължими и изискуеми от Изпълнителя.

### **3.2. Права на Изпълнителя**

Изпълнителят има следните права:

3.2.1. да получи цената за изпълнението, както е договорено в Договора, при спазване на Общите Условия;

3.2.2. да поиска писмено от Възложителя всяка информация необходима за Изпълнението или част/етап от него, ако Възложителя разполага с подобна информация;

## **4. РАЗХОДИ И РАЗНОСКИ**

Всички разходи и разноски по и/или във връзка с изпълнението ще бъдат изцяло за сметка на Изпълнителя освен при изрична писмена уговорка за противното.

## **5. ПРОВЕРКИ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

### **5.1. Проверки на Възложителя**

Възложителят има право да извършва проверки на изпълнението на всяка част/етап от него (както преди, така и след неговото

on such terms as shall be required in order to comply with the requirements under any applicable law. The terms of such insurances shall be approved for this purpose by Contracting Authority. Contractor shall promptly after placing such insurances, provide Contracting Authority with certificates of insurance evidencing such insurance coverage. Contractor shall promptly provide Contracting Authority with evidence of such renewal and of the payment of the relevant premiums.

Should Contractor fail or refuse to obtain or to maintain in force any insurances required to be effected by it under this contract or to provide Contracting Authority with renewal certificates as and when required by Contracting Authority, without prejudice to any of its other rights, shall have the right to procure such insurance at the Contractor's expense in which event any sums so paid by Contracting Authority shall immediately become due and payable by Contractor.

### **3.2. Rights of Contractor**

Contractor shall be entitled:

3.2.1. to the payment for the performance as agreed in the Contract, subject to the conditions of these General Terms and Conditions;

3.2.2. to apply in writing to Contracting Authority for any information necessary for Performance or any part/stage thereof, if such information is available with Contracting Authority.

## **4. EXPENSES AND COSTS**

Unless otherwise explicitly agreed in writing, any expenses and costs for and/or in relation to the performance shall be fully for the account of Contractor.

## **5. INSPECTIONS OF THE PERFORMANCE**

### **5.1. Contracting Authority's Inspections**

Contracting Authority shall be entitled to carry out inspections of the performance at any part/stage thereof (whether prior to or after its

приключване). За целта Възложителят може да поиска писмената оценка на независим експерт на Изпълнението или на част/етап от него.

## **5.2. Съдействие от Изпълнителя**

Изпълнителят осигурява на Възложителя необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.

## **6. ФАКТУРИ**

### **6.1. Издаване на фактури**

Цената или съответната част от нея се фактурират от Изпълнителя на Възложителя в срок до 5 /пет/ дни от датата на подписване на Приемно-предавателен протокол за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни.

Във всяка фактура ясно се отбелязва номера на поръчката или Договора и към нея се прилага копие от Приемо-предавателния протокол.

## **7. ПЛАЩАНЕ НА ЦЕНАТА**

### **7.1 Плащане на цената**

Цената или съответната фактурирана част от нея се заплащат от Възложителя, при условие че:

7.1.1. няма възражения, направени от Възложителя и записани в Приемно-предавателния Протокол съгласно чл. 6 от настоящите Общи Условия, и

7.1.2. няма съставен акт за нарушение на задължения по мерките по осигуряване на безопасността по труда по Споразумителния протокол по ТБ. В този случай Възложителя удържа наложената на Изпълнителя санкция от дължимата сума по Договора.

7.1.3. е представена и приета оригинална фактура за доставката, услугата или строителство.

completion). For this purpose, Contracting Authority may request for third party expert's written assessment of the performance or a part of it.

## **5.2. Contractor's Assistance**

Contractor shall provide to Contracting Authority all the necessary assistance in relation to Contracting Authority's inspections, including but not limited to access to Contractor's premises and documentation and submission of provision of written report.

## **6. INVOICES**

### **6.1. Issuance of Invoices**

The payment or the respective part thereof shall be invoiced by Contractor to Contracting Authority within 5 /five/ days from the date of the bilateral acceptance certificate or the respective part/stage thereof without objection duly signed by the parties.

Each invoice shall clearly state the Purchase Order or Contract number and shall be accompanied by a copy of the Delivery-Acceptance Protocol.

## **7. PAYMENT OF PAYMENT**

### **7.1 Payment of Payment**

The payment or the respective part thereof invoiced shall be payable by the Contracting Authority on condition that:

7.1.1. no objections of Contracting Authority have been recorded in the bilateral acceptance protocol under Article 6 of these General Terms and Conditions; and

7.1.2. there is no act issued for breach of undertaking to comply with the safety measures under the bilateral protocol on labour safety. In this case Contracting Authority shall retain the amount of the penalty imposed on Contractor from the due Payment under the Contract.

7.1.3 the respective original invoice for delivery, service or construction works is presented and accepted.

## **7.2. Срок на плащане**

Цената или съответната фактурирана част се изплащат от Възложителя съгласно в срок от 60 /шестдесет/ дни от получаването на фактурата и при условията на чл. 7.1. по-горе.

## **8. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНИЕ**

### **8.1. Задължение на Изпълнителя да осигури Гаранция за Изпълнение**

При подписването на договора и при условията, определени от Закона за обществените поръчки Изпълнителят предоставя на Възложителя Гаранция за Изпълнение. Предоставянето на подобна гаранция за изпълнение от Изпълнителя е условие за подписване на Договора от Възложителя.

### **8.2. Форма на Гаранцията за Изпълнение**

Гаранцията за изпълнение може да бъде под формата на (i) банкова гаранция съгласно одобрен от Възложителя образец, или (ii) паричен депозит. Размерът на гаранцията се определя от Възложителя.

### **8.3. Освобождение на Гаранцията за Изпълнение**

Гаранцията за Изпълнение се освобождава от Възложителя само след надлежното приключване на Изпълнението от Изпълнителя и при условията на чл. 7.1. от настоящите Общи Условия, освен когато Договора предвижда допълнителни срокове и/или условия за освобождение на гаранцията или на част от нея (като изтичане на законен или договорен гаранционен срок).

### **8.4. Право на прихващане**

Възложителят има право да извърши прихващане с предоставената Гаранция за Изпълнение за свои вземания (вземания, възникнали преди или след приключване на Изпълнението или някоя част от него в рамките на съответните гаранционни периоди или след това) срещу Изпълнителя. В случай на подобно прихващане Изпълнителят, без предварителна покана, е длъжен да възстанови Гаранцията за Изпълнение до

## **7.2. Term for Payment**

The invoiced contract price or the respective part of it shall be payable by Contracting Authority within 60 (sixty) days as of receipt of the invoice, subject to the conditions under Article 7.1. above.

## **8. PERFORMANCE GUARANTEE**

### **8.1. Contractor's Obligation to Provide Performance Guarantee**

Pursuant to the Public Procurement Act and upon performance of the contract Contractor shall present to Contracting Authority a performance guarantee. Provision of such performance guarantee by Contracting Authority to Contractor shall be a pre-condition for Contracting Authority to sign the Contract.

### **8.2. Form of the Performance Guarantee**

The Performance Guarantee shall be in form of (i) bank guarantee in accordance with an approved by Contracting Authority standard form and/or (ii) cash deposit. The amount of the Performance Guarantee shall be determined by the Contracting Authority.

### **8.3. Release of the Performance Guarantee**

The performance guarantee shall be released by Contracting Authority only after having the performance is properly completed by Contractor and subject to the conditions set out in Article 7.1 unless the Contract specifies additional terms and/or conditions for release of the guarantee or a part thereof (such as the expiry of statutory or contractual guarantee performance periods).

### **8.4. Right to Set-Off**

Contracting Authority shall be entitled to set-off any of its claims (claims arising out whether before the completion of the performance or any part thereof or thereafter within the respective guarantee performance period or afterwards) towards Contractor against the performance guarantee given. In case such a set-off is carried-out, the Contractor shall, without having been invited to do so, immediately extend the performance guarantee to its initial amount

първоначалния ѝ размер (независимо дали чрез банкова гаранция или паричен депозит). В случай на забава за изпълнението на това задължение Изпълнителят дължи неустойка в размер на законната лихва върху цялата сума на Гаранцията за Изпълнение за срока на забавата.

#### **8.5. Без лихви върху Гаранцията за изпълнението**

Възложителят не дължи лихви върху Гаранцията за Изпълнение, освен ако (i) има изрична уговорка за противното между Страните и (ii) при условие че гаранцията е предоставена като паричен депозит.

### **9. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ МАТЕРИАЛИТЕ И СТОКИТЕ И СЕРТИФИКАТИ ЗА КАЧЕСТВО**

#### **9.1. Изисквания**

Всички материали и/или стоки, които ще бъдат доставени, използвани и/или прехвърлени на Възложителя по Договора трябва да бъдат нови, и трябва да отговарят на техническите изисквания по Договора, Българските държавни стандарти и/или да имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със съществените изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл 7 от ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите и/или стоките в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписването на Договора. Извършваните работи трябва да отговарят на изискванията на ЗУТ, ЗТИП, техническите правилници, правилата за безопасност на труда и условията на този договор.

#### **9.2 Сертификати и декларации за съответствие**

Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за качество за всички материали и/или стоки, описани в чл. 9.1. по-горе. Сертификатите за качество се представят преди Изпълнението и подлежат на одобрение от Възложителя.

Изпълнителят предоставя на Възложителя

(whether as cash deposit or through a bank guarantee). In case of delay to comply with the preceding sentence, Contractor shall be liable to pay to Contracting Authority a penalty at the amount of the statutory interest on the full amount of the performance guarantee for the period of the delay.

#### **8.5. No interest on the Performance Guarantee**

Contracting Authority shall not be liable for any interest on the performance guarantee, unless (i) otherwise explicitly agreed between the Parties and (ii) provided that the performance guarantee is given as a cash deposit.

### **9. REQUIREMENTS TO MATERIALS AND GOODS AND QUALITY CERTIFICATES**

#### **9.1. Requirements**

Any materials and/or goods to be delivered, utilized and/or transferred to Contracting Authority under the contract shall be new and shall comply with the technical requirements under the contract, Bulgarian national standards and/or have the labelling "CE" for compliance with the essential requirements, when the decrees in art. 7 of the Technical Requirements towards Products Act are applicable. In case no specific requirements as of the materials and/or the goods are specified in the contract, the respective statutory requirements as at the date of signing the contract shall apply. The works shall conform to the requirements of the Bulgarian Construction Act, the Technical Requirements towards Products Act, the technical regulations, labour safety regulations and the terms of this contract.

#### **9.2 Certificates and Declarations of Conformity**

Contractor shall provide Contracting Authority with quality certificates for any of the materials and/or good as per Article 9.1. above. The quality certificates shall be provided prior to the performance and shall be subject to Contracting Authority's prior approval.

Contractor shall provide Contracting Authority



сертификати за оценено съответствие със съществените изисквания и/или декларации за съответствие, когато това се изисква от наредбите по чл 7 от ЗТИП, приложими за доставената (монтирана, пусната в действие) стока.

### 9.3.Общи условия за работа

9.3.1. Когато за изпълнението на възложената задача се изисква разрешително, издадено от компетентен държавен орган, сертификат за акредитация, издаден от БСА или други неупоменати тук документи, притежаването на последните е задължително условие (напр. разрешително за дейности с отпадъци, лиценз за търговия с черни и цветни метали, ADR, сертификат за акредитация и други).

9.3.2. При доставката на химични вещества, препарати и продукти да се предоставят доказателства за извършена предварителна регистрация или същинска регистрация, съгласно изискванията на Регламент №1907/2006 на Европейския парламент и на съвета от 18 декември 2006 година относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химичните вещества и препарати (REACH).

9.3.3. При доставката на химични вещества и препарати да се спазват стриктно изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химичните вещества, препарати и продукти Обн., ДВ, бр. 10 от 4.02.2000 година и подзаконовите нормативни актове към него (задължително е представянето на информационни листи за безопасност).

9.3.4. Не се допуска доставяне на опасни химични вещества, препарати и продукти, които са забранени с Наредбата за опасните химични вещества, препарати и продукти, подлежащи на забрана или ограничения при търговия и употреба.

9.3.5. При доставката на стоки и/или услуги да използва технически изправни транспортни средства. Последното се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи доставчика е

with certificates for conformity assessed for the essential requirements and/or with declarations of conformity, when required by the Regulations in Art. 7 of the Technical Requirements towards Products Act, applicable towards the delivered (installed and commissioned) goods.

### 9.3. General Conditions for Work

9.3.1. When performance of the entrusted activities requires a work permit issued by the competent government authority, certificate of accreditation issued by the BCA or other documents not mentioned here, holding the documents mentioned above is a necessary condition (e.g. a permit for activities involving waste, license for trade in ferrous and nonferrous metals, ADR, accreditation certificate, etc.).

9.3.2. When supplying chemical substances and products to provide proof of prior registration or an actual registration, as required by Regulation № 1907/2006 of the European Parliament and the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

9.3.3. When supplying chemicals to strictly observe the requirements of the Protection against the harmful effects of chemical substances, and products Act promulgated in State Gazette issue 10 dated 4.02.2000 year and regulations thereto (the presentation of safety data sheets mandatory is).

9.3.4. It is not allowed the delivery of hazardous chemical substances and products which are prohibited by the Regulation on hazardous chemical substances and products subject to prohibition or restrictions on their marketing and use.

9.3.5. When supplying goods and / or services to use roadworthy vehicles. The latter is evidenced by a valid certificate for successfully passed annual technical inspection, when applicable. In all cases the supplier is required to prevent contamination of the environment during

задължен да не допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

9.3.6. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да полагат непрекъснато усилия за предотвратяване на замърсяването.

9.3.7. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да докладват незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване. Информация за начините за докладване ще получите от представителя на Възложителя преди започване на работата.

9.3.8. Когато изпълнението на възложената задача е свързано с боравене с опасни химични вещества и продукти, или опасни отпадъци, Възложителят може да изиска представяне на доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив. Във всеки случай такова обучение ще е предимство при избор на доставчик.

9.3.9. Доброто екологично представяне на доставчика е от важно значение за Възложителя. Предимство получават доставчиците, които обръщат специално внимание на опазването на околната среда и не са допускали замърсяване при извършване на задачи в миналото. Предимство носи и представяне на доказателства за разработена и внедрена сертифицирана система за управление на околната среда и здравословните и безопасни условия на труд.

9.3.10. Рационалното използване на природните ресурси, енергийните ресурси и материали на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително.

9.3.11. Разделното събиране на отпадъците на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително. Информация за разположението на площадките за събиране на отпадъците ще получите преди започване

transport activities.

9.3.6. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to make continuous efforts to prevent pollution.

9.3.7. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to immediately report events that may lead to environmental pollution or the occurrence of environmental pollution. Information on procedures of how to report relevant events will be provided by the representative of Contracting Authority prior to commencement of work activities.

9.3.8. When performance of the assignment is related to the handling of hazardous chemicals and products, or hazardous waste, Contracting Authority may require proof of completed training in the event of spillage. In any case, such training would be an advantage when selecting an Contractor.

9.3.9. Good environmental performance of the Contractor is important to Contracting Authority. Priority is granted to Contractors that pay particular attention to environmental protection and have not caused pollution when carrying out tasks in the past. An advantage is also evidence of developed and implemented certification systems for environmental management and occupational health and safety.

9.3.10. The rational use of natural resources, energy resources and materials in the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory.

9.3.11. Proper waste collection within the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory. Information about the location of sites for waste collection shall be provided prior to commencement of works in the cases when

на работа, когато транспортирането на отпадъците до площадките е задължение на доставчика.

9.3.12. Поддържането на чистота на работното място е задължително. Доброто представяне по отношение чистота на работното място носи предимство при провеждане на процедури за избор на доставчици.

9.3.13. Когато по изпълнението на възложена задача работят двама или повече доставчици на стоки и услуги, отговорното поведение и желанието да се обединят усилията за опазването на околната среда на всеки един от тях ще бъдат високо оценявани.

## 10. ОТГОВОРНОСТ

10.1.. Възложителят отговаря за забава на плащанията с неустойка в размер на законната лихва върху забавената сума за периода на забавата. Неустойката по предходното изречение не може да надвишава 8 (осем) процента от дължимата сума и с настоящото Страните се съгласяват, че тази сума изцяло обезщетява Изпълнителя.

10.2. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена, съгласно протокол от договарянето-Приложение № 3.

10.3. В случаите, когато Изпълнителят закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена .

10.4. Изпълнителя дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и Изпълнителят ще плати неустойка в размера, посочен в т. 10.3. на този раздел до датата, на която същите бъдат предоставени в

transporting of waste to the sites is the responsibility of Contractor.

9.3.12. Keeping the workplace clean and tidy is mandatory. Well kept workplace is an advantage when carrying out procedures for selecting suppliers.

9.3.13. When two or more suppliers of goods and services are performing together entrusted tasks, responsible attitude and a desire to unite the efforts for environmental protection of each of them shall be highly valued.

## 10. LIABILITY

10.1. For any delayed payment Contracting Authority shall be liable for a penalty at the amount of the statutory interest on the due sum delayed for the period of delay. The penalty as per the preceding sentence shall not exceed 8 (eight) percent of the sum on which it is accrued and the Parties hereby agree that such penalty shall fully compensate Contractor.

10.2 Should Contractor fail to fulfill any of its obligations under the present contract, its attachments and specifications in the purchase order Contractor shall pay penalty amounting to 8% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

10.3. Should Contractor be in delay, except in the case of Force Majeure, Contractor shall pay penalty amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.

10.4. Contractor shall pay penalty in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and Contractor shall be liable to pay penalties as per art. 10.3. until the date these services are provided in line with the requirements.

съответствие с изискванията.

10.5. Сумата от начислената неустойка по чл. 10.2, 10.3. и 10.4 не може да надвишава 15% от договорената.

10.6. При нарушаване от страна на Изпълнителя на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор Възложителят има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от Изпълнителя, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на Изпълнителя корективен план Възложителят има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажираните с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

10.7. При наличие на основанията, посочени в т. 10.6. Възложителят освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да наложи на Изпълнителя глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните.

## **11. ФОРС МАЖОР (НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА)**

В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключване на договора и засягащо изпълнението на договора, тя е длъжна в тридневен срок от възникване на събитието да уведоми другата страна за това. Това уведомление следва да бъде потвърдено от Българската Търговско-промишлена палата (БТПП). В случай, че уведомлението не бъде потвърдено от БТПП, страната не може да се

10.5. The aggregate amount of accrued liquidated damages under Art. 10.2, 10.3. и 10.4 shall not be more than 15% of the contract price.

10.6. Should Contractor violate the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract Contracting Authority may suspend any Contractor's activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by Contractor remediation plan is approved Contracting Authority shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case Contracting Authority may request from Contractor to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

10.7. In case of Art. 10.6. Contracting Authority may not only suspend the works but also may request from Contractor to impose penalty to Contracting Authority in accordance with Agreement Protocol signed between the Parties.

## **11. FORCE MAJEURE**

In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within three days from the occurrence of the event provide notice to the other party. This notice shall be confirmed by the Bulgarian Chamber of Commerce (BCC). Should the notice be not confirmed by the BCC the party shall not resort to Force Majeure. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfillment of

позове на непреодолима сила. С настъпването на непреодолимата сила се спира изпълнението на договора. След възстановяването на изпълнението на договора срокът му се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

## **12. ПРЕКРАТЯВАНЕ**

### **12.1. Основания за прекратяване**

Договорът се прекратява при наличие на някое от следните основания:

12.1.1. изтичане на срока на договора;

12.1.2. по взаимно съгласие на Страните;

12.1.3. в случай на форсмажорни обстоятелства, които отлагат изпълнението на задълженията на едната Страна за повече от 60 (шестдесет) дни;

12.1.4. в случай на открито производство по несъстоятелност срещу която и да е от страните;

12.1.5. назначаването на управител по реда на чл. 46, ал. 3 от Закона за особените залози да управлява имуществото на Изпълнителя или назначаването на какъвто и да е друг администратор или съдия-изпълнител на предприятието на Изпълнителя по законоустановената процедура;

12.1.6. Възложителят може, без това да попречи на търсенето на друго обезщетение за нарушаване на Договора, чрез писмено уведомление до Изпълнителя да развали Договора частично или изцяло: (а) в случай, че Изпълнителят не успее да достави или изпълни част или всички договорени работи за повече от 40 дни след уговорения срок (б) в случай, че Изпълнителят не успее да изпълни някое свое друго задължение по Договора или ако Изпълнителят не предприеме мерки за изпълнението на задълженията си до 10 дни след като е бил уведомен за това, при следните условия:

the contract its term shall be extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.

## **12. TERMINATION**

### **12.1. Termination Events**

The Contract shall be terminated upon occurrence of the following events:

12.1.1. upon the expiry of the term of the contract;

12.1.2. upon mutual agreement of the Parties;

12.1.3. in case of Force Majeure Event that delays any Party's performance for more than 60 (Sixty) days;

12.1.4. in case bankruptcy proceedings against the Contractor and/or any of its shareholders are initiated;

12.1.5. appointment of a manager under the Article 46, para 3 of the Registered Pledges Act to manage Contractor affairs or appointment of any other administrator or receiver of the Contractor undertaking under a statutory procedure;

12.1.6. The Contracting Authority shall without giving up its right to seek other compensation for breach of the Contract through a written notice to the Contractor terminate the Contract partially or in full: (a) in the case Contractor does not deliver or perform a part or all of the contracted works within 40 or more days following the agreed term; (b) in case Contractor does not fulfil any other obligation according to the Contract or Contractor does not undertake actions to fulfil its obligations within 10 days following a notice to this effect according to the following terms:

12.1.6.1. Възложителят следва да уведоми писмено Изпълнителя за наличиостта на възникнало основание описано в т. 12.1.6 по-горе със 7 /седем/ дневно писмено предизвестие или, ако желае може да постави допълнителен срок за преодоляване или отстраняване на обстоятелствата, поради които Договорът може да бъде развален. Така предоставения допълнителен срок не се счита за продължаване на уговорения срок за изпълнение на съответното задължение и неустойките за забава остават дължими. Ако и след допълнителния срок Изпълнителят закъснее или не изпълни коректно договорните си задължения, Възложителят може да развали едностранно писмено договора от датата на изтичане на допълнителния срок. При развалянето на Договора Изпълнителят има право да получи цената само на успешно свършената работа, установена с двустранно подписан протокол и дължи на Възложителя неустойка от 10% върху стойността на недоставената стока или неизпълнената работа;

12.1.7. В случай, че Възложителят развали договора изцяло или частично съгласно чл. 13.1.6 от Общите Условия, той може да възложи на друго лице изпълнението на доставката или услугата и Изпълнителя ще бъде отговорен пред Възложителя за всички допълнителни разходи за това изпълнение, включително и за неустойките. Изпълнителят ще продължи изпълнението на този договор в частта, в която договорът не е прекратен;

12.1.8. При преобразуване на дружеството на Изпълнителя без получаване на предварително писмено съгласие от Възложителя за преобразуването.

12.1.9. Възложителят разваля едностранно договора без да е необходимо да дава допълнителен срок за изпълнение на възложените работи в случаите, упоменати в чл. 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. Конкретните санкции за виновното поведение от страна на Изпълнителя се договаря в съответния договор.

## 12.2. Предизвестие за Прекратяване

12.1.6.1. Contracting Authority shall advise in writing the Contractor on the occurrence of a condition described in 12.1.6 above with a 7 /seven/- day written notice or it may choose to provide an extended term for overcoming or remedying the circumstances due to which the Contract may be terminated. This extended term shall not be deemed as an extension of the agreed term and the penalties remain due. If following the additional term the Contractor is in delay or does perform in a workman like manner its obligations the Contracting Authority may unilaterally terminate the Contract in writing as of the date when the extended period expires. In case of termination of the contract Contractor shall receive the payment only for the successfully completed work as determined with a bilateral acceptance certificate and owes to Contracting Authority a 10% penalty of the value of the goods or services that have not been delivered;

12.1.7. In case Contracting Authority terminates the contract in full or in part according to art. 13.1.6 above it shall assign to another person the performance of the delivery or service and the Contractor shall be responsible for all additional costs for this performance, including the penalties. Contractor shall continue the performance of the contract in the part that has not been cancelled.

12.1.8. upon transformation of Contractor without obtaining Contracting Authority's prior written consent on Contractor's transformation.

12.1.9. Contracting Authority shall unilaterally terminate the contract without giving extension of time for completion of signed activities in the cases quoted in 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. The specific penalties for default of the Contractor shall be negotiated in the contract.

## 12.2. Notice of Termination

Възложителя има право да прекрати договора в срок от 7 /седем/ дни, след изпращане на предизвестие за прекратяване до Изпълнителя при настъпване на всяко от основанията, посочени в чл. 12.1. Предизвестие то трябва да посочва основанието за прекратяване.

### **12.3 Допълнително основание за прекратяване**

12.2.1. Възложителят има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

12.2.2. От датата на прекратяването, Изпълнителят трябва да прекрати всички дейности – предмет на уведомлението за прекратяване, но трябва да продължи работа по дейностите, които не са били прекратени, ако има такива.

12.2.3. В случай, че дейностите или част от тях са прекратени съгласно уведомлението за прекратяване, Изпълнителят има право да получи възнаграждение за частта от работата, която вече е извършил, или е в процес на завършване считано към датата на прекратяване.

12.2.4. Изпълнителят няма право да бъде компенсирен или обезщетен за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването, с изключение на разходи, които произтичат пряко и непосредствено от прекратяването на дейността, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за съответните разходи.

12.2.5. В случай на прекратяване на възложената дейност или част от нея, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, свързани с възложената дейност или частта от нея.

Contracting Authority shall be entitled to terminate the contract with 7 /seven/ day notice, to Contractor upon occurrence of any of the events as per Article 12.1. The termination notice shall specify the event which gave rise to the termination notice.

### **12.3. Additional ground for termination**

12.3.1. Contracting Authority shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10- day written notice sent to Contractor in which to be determined whether the contract will be terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.

12.3.2. As from the termination date Contractor shall discontinue all activities – subject to the termination notice, but shall continue to perform the activities which have not been terminated, if any.

12.3.3. Should activities of part of them be discontinued in accordance with the termination notice Contractor shall have the right to receive payment for the activities already performed or the performance of which has already been started as of the date of the termination.

12.3.4. Contractor shall not have the right to be compensated or indemnified for any expenses incurred or initiated after the termination date with the exception of those which are in direct relation with the terminated activities and Contracting Authority has approved such expenses in writing.

12.3.5. Should entrusted activities or part of them be terminated Contractor shall present to Contracting Authority all documents related to the entrusted activity or part of it.

**13. ИЗВЕСТИЯ**

Всички известия или уведомления, изпращани съгласно Договора, които трябва да бъдат в писмена форма, ще бъдат предавани лично или чрез факсимиле. Тези уведомления или известия се изпращат на съответната Страна на адреса, посочен в Договора и трябва да бъдат на вниманието на лицето посочено там. Известията, предавани лично, се считат в сила от момента на предаването. Известията, изпращани чрез факсимиле, се считат в сила от момента на получаване, а ако са получени в ден, който не е работен ден в мястото на получаването, или след края на работния ден, влизат в сила с началото на следващия работен ден.

**14. ПОВЕРИТЕЛНОСТ**

Всяка информация за дейността на Възложителя, която е станала известна на Изпълнителя, във връзка с договора или по друга причина, се счита стриктно поверителна. Изпълнителят не може без предварителното писмено съгласие на Възложителя да разкрива пред трети лица или власти тази информация, освен ако това не са изисквания на приложимото право.

При прекратяване на договорните отношения с Възложителя, Изпълнителят е длъжен да върне на Възложителя всички записи, данни и информация и всякакви други документи създадени или придобити по време на изпълнението на възложените дейности и всички техни копия. Тези материали остават изключителна собственост на Възложителя, освен ако не е уговорено друго в писмена форма. При прекратяване на договорните отношения Изпълнителят се съгласява да не използва повече всякаква конфиденциална информация.

Изпълнителят не отговаря за разкриването на каквато и да е конфиденциална информация, ако същата бъде разгласена с предварително писмено одобрение на Възложителя или съгласно заповед или изискване на съда, административен или друг държавен орган.

**15. РАЗПОРЕДБИ, ОСТАВАЩИ В СИЛА****13. NOTICES**

Any notice or communication under or pursuant to the contract required to be in writing hereunder shall be given by personal delivery or by facsimile transmission. Such notice or communication shall be sent to the respective Party at the address specified in the contract and marked to the attention of the individual indicated therein. Any notice given by personal delivery shall be effective as from the time of such delivery. Any notice by facsimile transmission shall be effective when received provided that if receipt occurs on a day which is not a business day at the place of receipt or after business hours, it shall be deemed received at the opening of the business on the next business day.

**14. CONFIDENTIALITY**

Any information on Contracting Authority's affairs that has become known to Contracting Authority, whether with respect to the contract or otherwise, shall be treated as strictly confidential by Contractor. Contractor shall not, without the prior written consent of Contracting Authority, disclose to any third party or authority any such information, unless required under applicable law.

On termination of the contractual relationship with Contracting Authority, Contractor shall deliver to Contracting Authority all records, data, information, and any other documents produced or acquired during the performance of this Agreement and all copies thereof to the Company. Such material shall at all times remain the exclusive property of Contracting Authority, unless otherwise agreed in writing. Upon termination, Contractor agrees to make no further use or utilization of any Confidential Information.

Contractor shall not be liable for disclosure of any such Confidential Information if the same is disclosed with the prior written approval of Contracting Authority or is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or another governmental body

**15. Severability**

Any termination, annulment or invalidation of



Всяко прекратяване, обявяване за нищожен или за недействителен на настоящия Договор (на каквото и да е основание) не прекратява действието на разпоредбите, за които изрично или чрез тълкуване може да се направи извод, че остават в сила след прекратяването, обявяването за нищожен или недействителен. Подобно прекратяване не засяга придобитите права.

## **16. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### **16.1. Влизане в сила на Договора**

Настоящият договор влиза в сила от датата, определена в договора.

### **16.2 Независим изпълнител**

Изпълнителят потвърждава че е независим от Възложителя и се задължава да остане такъв. Изпълнителят няма право да задължава Възложителя, нито да поема задължения изрични или подразбиращи се от името на Възложителя освен ако не е упълномощен писмено за това.

Договорните взаимоотношения между Изпълнителя и Възложителя възникнали по силата на настоящото споразумение не следва да се тълкуват като създаване на съвместно предприятие, партньорство, представителство или отношение между работодател и служител.

### **16.3. Изменения и допълнения**

Договорът може да бъде изменян и/или допълван след писмено споразумение между Страните, при спазване на условията, предвидени в Приложимото Право.

### **16.4. Архиви**

Всяка страна поддържа пълен и точен архив и всяка друга документация, изисквана от всяка една от страните за целите на правилното администриране на настоящия Договор.

### **16.5. Приложима Право**

this Contract (for whatever reason) shall not terminate any provision thereof which is expressly or impliedly provided to come into or to continue to be in force upon or after such termination, annulment or invalidation. Such a termination shall not affect the rights accrued.

## **16. GENERAL PROVISIONS**

### **16.1. Entering into Force of the Contract**

This contract shall enter into force on the date defined in the contract.

### **16.2 Independent Contractor**

Contractor acknowledges that it is, and shall remain for all purposes, an independent Contractor, shall have no power, nor shall it represent that it has any power, to bind the Contracting Authority or to assume or create any obligation, expressed or implied, on behalf of the Contracting Authority, unless specifically authorized by the Contracting Authority in writing.

The contractual relationship between Contractor and Contracting Authority created hereby shall not be construed as creating a joint venture, partnership, agency or employment relationship between Contractor and Contracting Authority.

### **16.3. Amendments and Supplements**

The Contract may be amended and/or supplemented only upon Parties' mutual written consent in so far as the applicable law allows.

### **16.4. Records**

Each Party shall keep complete and accurate records and all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Contract.

### **16.5. Governing law**

Договорът е сключен съгласно и към него се прилагат изискванията на българското право.

#### **16.6. Разрешаване на спорове**

Всички спорове, възникнали между Страните във връзка с настоящия Договор, се разрешават от компетентния български съд в гр. София.

#### **16.7. Цялост**

Договорът и тези Общи Условия представляват всички пунктове, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на този Договор и отменя всички предходни преговори, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда друго.

#### **16.8. Етични изисквания**

Изпълнителят е длъжен да спазва националното законодателство във връзка с трудовите правоотношения и изискванията за възнаграждение.

Изпълнителят се задължава да не наема на работа деца.

Изпълнителят се задължава да не използва хора против волята им.

Изпълнителят се задължава да позволява на служителите си да се присъединяват или да създават синдикати без изискване за предварително съгласие.

Изпълнителят се задължава да няма дискриминационно отношение спрямо служителите си и да ги третира с достойнство и уважение без каквато и да е форма на физически, сексуален, психологически или вербален тормоз.

Изпълнителят се задължава да предоставя сигурна и здравословна среда за работа и да спазва националното законодателство в областта на сигурността и околната среда.

Всяко нарушение на гореописаното следва да се третира като неизпълнение на договора и КонтурГлобал Марица Изток 3 има право на обезщетение; в допълнение Възложителят има право да извършва проверки на обектите на Изпълнителя, за да се увери в

The contract shall be construed and governed by the laws of Bulgaria.

#### **16.6. Dispute resolution**

Any disputes arising out with respect to the contract between the Parties shall be resolved by the competent Bulgarian court in Sofia city.

#### **16.7. Entire Agreement**

The Contract and these General Conditions shall constitute the entire agreement and understanding between the Parties in relation to the subject matter of this Contract and shall supersede all prior negotiations, commitments and writings in relation to the subject matter of this Contract Agreement, unless the applicable law provides otherwise.

#### **16.8. Ethical requirements**

Contractors shall respect the National Regulations regarding employment and salary conditions

Contractors shall not employ child labour.

Contractors shall not employ forced labour.

Contractors shall allow their employees to join or create unions without any previous authorization

Contractors shall not adopt any discriminatory behaviour with their employees and shall treat them with dignity and respect, without any form of physical, sexual, psychological or verbal abuse

Contractors shall provide a safe and healthy working environment and comply with National Regulations in the field of safety and environment

Any violation of the above clauses shall be treated as a breach of the contract and ContourGlobal Maritsa East 3 shall have right of indemnity; in addition Contracting Authority shall have the right to hold inspections at the facilities

изпълнението на гореописаното.

#### 16.9. Допълнителни изисквания

При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, Страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Кодекса за Поведение и Бизнес етика и Антикоруptionната Политика на КонтурГлобал, - приложение 1, както и Закона за Чуждестранните Корупционни Практики на от 1977 г. приет от Конгреса на САЩ.

С приемането на настоящите Общи условия Изпълнителят потвърждава, че не е имал и няма данни някои от неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители или което и да е друго лице, което работи за него, пряко или косвено е направило, обещало или разрешило извършването на забранено плащане във връзка с настоящото задължение или работа извършвана за Възложителя. Освен това Изпълнителят потвърждава, че няма и ще вземе всички разумни мерки, за да осигури, че неговите собственици, основни акционери, длъжностни лица, служители и други лица, които работят за него в бъдеще няма пряко или косвено да направят, обещаят или разрешат извършването на забранено плащане по отношение на настоящото споразумение или работа извършена за дружеството. Изпълнителят е длъжен незабавно да уведоми възложителя за всяко забранено плащане, за което разбере или узнае или има разумни причини да вярва, че се е случило.

При поискване от страна на Възложителя Изпълнителят се съгласява да извършва периодични вътрешни и независими одити на:

(i) съответните им финансови книги, сметки и записи свързани с извършените за дружеството услуги и тези на всеки от техните съответни съдружници, подизпълнители, изпълнители или пълномощници, които работят или предоставят услуги или оборудване на Възложителя;

of Contractor in order to confirm the respect of the above clauses.

#### 16.9. Additional Requirements

The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both Contracting Authority and Contractor shall operate in accordance with the principles contained in the Code of Conduct and Business Ethics and Anti-Corruption Policy – appendix 1, as well as USA Foreign Corruption Practices Act of 1977 adopted by the Congress of USA.

With the approval of the present General Terms and Conditions Contractor affirms that it has not, and that it does not have any evidence that any of its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees and any other person working on its behalf has, either directly or indirectly, made, promised or authorized the making, of a Prohibited Payment with respect to this engagement or the work to be performed for the Contracting Authority. The Contractor further affirms that it shall not, and that it shall take all reasonable steps to ensure that its owners, controlling shareholders, officers, employees and other persons working for it do not, in the future, either directly or indirectly, make, promise or authorize the making, of a Prohibited Payment with respect to this Agreement or work performed for the Company. The Consultant shall promptly report to Company any such Prohibited Payment of which it obtains knowledge or becomes aware, or has reasonable grounds to believe it has occurred.

Upon Contracting Authority's request, the Consultant agrees to perform periodic internal and independent audits of:

(i) their respective financial books, accounts and records related to the Services performed for Contracting Authority and those of any of their respective affiliates, subcontractors, consultants or agents who perform work for, or provide services or equipment, to Contracting Authority;

(ii) their respective contracts or subcontracts

(ii) съответните им договори или договори с подизпълнители, които са свързани, пряко или косвено с работа, услуги или оборудване предоставени на Възложителя; и

(iii) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с работа извършена за него, а при поискване от страна на Възложителя или консултантът или неговите одиторите са длъжни да удостоверят пред Възложителя, че няма индикации за извършването на каквото и да е забранено плащане от страна на Изпълнителя по отношение на настоящото споразумение или извършената на дружеството работа;

(iii) Независимо от всякакви други условия по настоящото споразумение при поискване от страна на Възложителя по негово усмотрение и добросъвестно, Изпълнителя е длъжен да позволи на независими счетоводители освен тези, които вече представят консултанта или дружеството и са с подходяща квалификация да имат пълен достъп, да прегледат и докладват за всякакви подозрителни и съмнителни дейности от каквото и да е характер на дружеството по отношение на:

(iv) всякакви финансови книги, сметки и записи на Изпълнителя свързани с услугите извършени за Възложителя или за който и да е от неговите съдружници, подизпълнители, изпълнители, пълномощници или представители, които са помагали, работили или предоставили услуги на Възложителя; и

(v) всякакви договори включително с подизпълнители свързани пряко или косвено с извършена работа или предоставени услуги или оборудване на Възложителя; и

(vi) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с извършена за него работа.

В допълнение ако Възложителя има каквото и да е основателно притеснение или причина да вярва, че е извършено, обещано или разрешено забранено плащане Изпълнителят е длъжен да съдейства добросъвестно на Възложителя и неговите представители при установяване дали такова нарушение е

that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and

(iii) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority, and, upon Contracting Authority's request, either Contractor or its auditors shall certify to Contracting Authority that there is no indication that any Prohibited Payment was made by the Contractor with respect to this Agreement or work performed for Contracting Authority.

(iii) Notwithstanding any other provision of this Agreement, upon request of Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, Contractor shall permit independent accountants, other than those who have represented Contractor or Contracting Authority, that are suitably qualified to have full access to, conduct a review of, and report any suspicious or questionable activity of any kind to Contracting Authority in respect of:

(iv) any financial books, accounts and records of Contractor related to the Services performed for Contracting Authority, or any of its affiliates, subcontractors, consultants, agents or representatives that assisted in, performed work for, or provided services to, the Contracting Authority; and

(v) any contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and

(vi) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority.

In addition, if Contracting Authority has any reasonable concerns or has reason to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, the Contractor shall cooperate in good faith with Contracting Authority and its representatives in determining whether such a violation has occurred.

извършено.

(vii) Изпълнителят се съгласява най-малко ежегодно да удостовери при поискване и във формата поискана от Възложителя, че, (i) напълно спазва всички приложими закони и разпоредби; (ii) не е извършил, пряко или косвено, каквото и да е забранено плащане по отношение на работата извършена за дружеството; (iii) до колкото му е известно никой друг, включително, но не само неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители, изпълнители, пълномощници или представители не са извършили, обещали или разрешили, пряко или косвено забранено плащане по отношение на работата извършена за Възложителя.

(viii) Изпълнителят се съгласява, че каквото и да е съществено нарушение на гореописаните допълнителни изисквания следва да бъде достатъчна причина Възложителят по собствено усмотрение и действайки добросъвестно, да развали целия или част от сключеният договор като в този случай Изпълнителят губи право на всякакви претенции за каквито и да е допълнителни плащания дължими по договора като в това число Изпълнителят е отговорен за всякакви вреди и загуби или обезщетения в сила по приложимия закон.

(ix) За целите на настоящия параграф изразът „съществено нарушение“ означава (i) прякото или косвено извършване, обещаване или разрешаване на каквото и да е забранено плащане на държавен служител по отношение на настоящото споразумение или извършена работа или предоставени на дружеството услуги; (ii) неспазване на настоящите Общи условия относно правото на дружеството да изисква независим одит на консултанта по отношение на извършената работа или предоставените на дружеството услуги; или (iii) нарушение на който и да е от приложимите закони и разпоредби.

#### **16.10. Език и брой на оригиналите**

Настоящите Общи Условия се подписват в два двуезични оригинала на Български и

(vii) Contractor agrees that it will, at the request of, and in the form requested by Contracting Authority, at least annually, certify that it (i) has complied fully with all Applicable Laws and Regulations; (ii) has not, directly or indirectly, made any Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority; and (iii) to the best of its knowledge no other person, including but not limited to its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees, consultants, agents or representatives, has made, directly or indirectly, promised or authorized the making of a Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority.

(viii) Contractor agrees that any substantive violation of this Agreement shall be a sufficient cause for the Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, to declare the said Agreement, in whole or in part, void, in which case the Contractor shall forfeit any claim to any additional payments due under the said agreement in addition to being liable for any damages or remedies available under the applicable law.

(ix) For the purposes of this paragraph, the term “substantive violation” shall mean (i) directly or indirectly, making, promising or authorizing the making of any Prohibited Payment to a Government Official with respect to this Agreement or work performed for, or services provided to, the Company; (ii) failing to comply with the present General Terms and Conditions regarding the right of the Company to require an independent audit of the Consultant with respect to work performed for, or services provided to, the Company; or (iii) violating any Applicable Laws and Regulations.

#### **16.10. Language and number of the originals**

The contract is signed in two bilingual originals in English and Bulgarian. In case of discrepancies

Английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО са подписите на надлежно упълномощените представители на страните.

Приложение № 1 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика



ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Име: Гари Левсли

„Контурглобал Марица Изток 3“ АД

between the English and Bulgarian text, the Bulgarian text shall prevail.

AS WITNESS the hands of the duly authorized representatives of the Parties on the date first above written.

Appendix 1 – Buyer’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement



CONTRACTING AUTHORITY: .....

By: Garry Levesley

Contourglobal Maritsa East 3 AD



ИЗПЪЛНИТЕЛ.....

Име: Guido Niederwipper

фирма: Litzkuhn + Niederwipper GmbH



CONTRACTOR: .....

By: Guido Niederwipper

company: Litzkuhn + Niederwipper GmbH



Предмет

**Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови  
Мелници в СОИ**

Наименование

**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**  
за  
доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в  
СОИ

13.01.16

Станислав Стоянов

Пламен Панайотов


Сергей Бодуров

Дата

Подготвил

Съгласувал


Одобрил

	<b>КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД</b>	Документ №
	Техническа спецификация за доставка на стоманени толки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ	Страница 2 от 6

## СЪДЪРЖАНИЕ

1.	Предмет на доставка .....	3
2.	Технически изисквания за доставката .....	3
3.	Срок за доставка .....	4
4.	Място на доставка .....	4
5.	Достъп до електроцентраля КонтурГлобал Марица Изток 3.....	4
6.	Опаковане, пакетиране и комплектоване .....	5
7.	Приемане на стоките в склада .....	6
8.	Протоколи и референтни документи .....	6



	<b>КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД</b>	Документ №
	Техническа спецификация за доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ	Страница 3 от 6

## 1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКА

Предмета на доставка включва: Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ

## 2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ДОСТАВКАТА

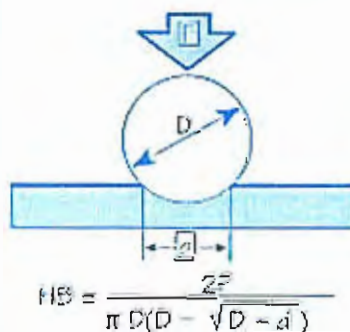
2.1 ПРАВИЛНА СФЕРИЧНА ФОРМА БЕЗ ОСЕНЪЦИ ОТ ОБРАБОТКАТА

2.2 ОБЕМНА ТВЪРДОСТ НА СТОМАНЕНИТЕ ТОПКИ  $\geq 496$  HB

2.3 ПОВЪРХНОСТНА ТВЪРДОСТ НА СТОМАНЕНИТЕ ТОПКИ 560 ÷ 654 HB ISO 6506/ASTM E103

### Test Method Illustration

D = Ball diameter  
d = impression diameter  
F = load  
HB = Brinell result




2.4 СЪСТАВ:

Елементи в %								
C	Mn	Si	Cr	Cu	Mo	Ni	S	P
0,40-0,80%	0,40-1,50%	0,15-0,60%	Max. 1,80%	Max. 0,20%	Max. 0,10%	Max. 0,50%	Max. 0,03%	Max. 0,03%

2.5 РАЗМЕР НА ТОПКИТЕ:

Ø 60 mm- 240 т.

	<b>КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД</b>	Документ №
	Техническа спецификация за доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ	Страница 4 от 6

2.6 **ДОПУСТИМ ТОЛЕРАНС ЗА ВСИЧКИ ДИАМЕТРИ –(-2/+3mm)**

2.7 **ОПАКОВАНЕТО НА СТОМАНЕНИТЕ ТОПКИ ДА БЪДЕ В МЕТАЛНИ ВАРЕЛИ С МЕТАЛНИ КАПАЦИ В ПАЛЕТИ ПО ДВА БРОЯ /ВМЕСТИМОСТ НА ЕДИН ВАРЕЛ - ДО 200 ЛИТРА/**

№	Описание на стоката /наименование/	Стоков номер	Кол. (Тон)
1.	Стоманени сачми Ø 60 mm	ST006038	240

### 3. СРОК ЗА ДОСТАВКА

Резервните части да се доставят по следният график:

Описание на стоката	Количество	Месец на доставка
Стоманени сачми Ø 60 mm	120 t	Март 2016
Стоманени сачми Ø 60 mm	120 t	Юни 2016

### 4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 АД се намира на приблизително 60 км югоизточно от гр.Стара Загора, 10 км югоизточно от гр. Гълъбово и 2 км северно от с. Медникарово, община Гълъбово, област Стара Загора, близо до открит рудник Трояново 3.

GPS: N-42.143321 и E-26.000856


Стоките се доставят до склад, който се намира на територията на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3.

### 5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛА КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3

Работно време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от Понеделник до Петък от 8:30 до 15:00 часа. Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

- При доставка на писма, пакети или малки по обем стоки, лицето приносител на стоката, срещу представяне на лична карта на главен портал получава временен пропуск, чрез който може да влезе на територията на централата и да предаде стоката на получателя или в склада, придружаван от представител на Възложителя.
- При доставка на стоки в склад разрешение за достъп се получава по следния начин: Доставчикът на стоки представя на товарен портал на входа на електроцентралата, копие от

*Този документ е собственост на Контур Глобал Марица Изток 3 България. Строго забранено е възпроизвеждането на документа цялостно или на части и предоставянето на всякаква свързана информация без предварително писмено съгласие. This document is property of Contour Global Maritsa East 3 Bulgaria. It is strictly forbidden to reproduce this document, in whole or in part, and to provide to others any related information without the previous written consent.*

	<b>КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД</b>	Документ №
	Техническа спецификация за доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ	Страница 5 от 6

поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на КонтурГлобал Марица Изток 3 или КонтурГлобал Оперейшънс България. Изготвя се пропуск от охранител на товарен портал, който се подписва от ръководител на отдел Здраве, Безопасност и Сигурност.


- МПС с не измити гуми или с неукрепени товари не се допускат на територията на централата.
- При товаро-разтоварните работи доставчикът задължително да ползва ЛПС които са задължителни за работа на територията на ТЕЦ-а – каска, защитни обувки и подходящо работно облекло.
- Водачите на МПС, превозващи летливи или разпръскващи се материали, са длъжни да поставят покривала върху каросериите на МПС.
- Водачите на МПС на територията на централата, трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите МПС/пожарна линейка, служебни автомобили/ или хора.
- След доставяне на стоката в склад, доставчикът трябва незабавно да напусне територията на централата.
- Абсолютно се забранява внасянето на алкохол/включително и бира/, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица употребили такива вещества.
- Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, взривоопасни материали и взривно монтажни пистолети.

## 6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Заводът производител на стоките извършва опаковане, етикетирание, пакетиране или комплектуване на стоките съгласно изискванията и правилата за безопасно транспортиране и съхраняване въз основа на техните физико-химични свойства.

Целта на етикетирането на стоките е да гарантира, че потребителите имат достъп до пълната информация за съдържанието и състава на продукта, за да защити здравето и интересите им. Друга информация може да предоставя подробности за конкретен аспект на продукта, като например неговия произход или начин за производство. Някои химични продукти, също са обект на конкретни регламенти. Етикетирането трябва също да съдържа конкретна информация, за да гарантира безопасната им употреба и да позволи на потребителите да упражнят реалния си избор. Освен това при опаковането на продукти трябва да се спазват критериите за производство, за да се избегне замърсяването им или повреда при транспортиране. Защитните опаковки предпазват чувствителните към удари и вибрации изделия по време на манипулиране, складиране и транспорт, като възстановяват формата си за поемане на поредните механични въздействия. Съществуват различни материали и методи за осигуряване на тази защита, които трябва да се преценяват преди дистрибуцията на чувствителните изделия.

Ако има изисквания на Възложителя за опаковането, пакетирането и комплектуването и транспортирането на стоките, се описва подробно.

	<b>КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД</b>	Документ №
	Техническа спецификация за доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ	Страница 6 от 6

## 7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки доставчика е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро разтоварни дейности на стоките.

Материално отговорното лице от склад удостоверява чрез поставяне на печат на товарителницата или на приемно-предавателния протокол получаването на материалите, след което уведомява с изпращане на е-мейл екипа на отдел поддръжка. До края на следващия работен ден техническото лице, отговорник за приемане на стоката, трябва да извърши технически контрол на доставената стока/материал/ и да подпише приемно-предавателен протокол за приемане на стоките. Същевременно ползва в протокола информация за технически контрол. След това стоката се поставя на определено мястото в склада, а фактурата и приемно предавателния протокол се предават в счетоводството.

В случай, че стоката не съответства на изискванията от техническата спецификация или на зададените в заявката параметри, или има констатирана повреда, описана в протокола за технически контрол, тези стоки се връщат на доставчика и стоката не се приема в склад.

За всяка доставка на стоманени топки ще се извършва безразрушителен и разрушителен контрол за цялостност, твърдост и химичен състав в лицензирана лаборатория. При установяване на несъответствия на повече от 0,1 % от доставеното количество спрямо настоящото техническо задание, стоката ще бъде върната на Доставчика.

При контрол по параметъра „Външен вид“ (счупени/ разполовени топки при доставката) се прави оглед на цялата партида. В случай на наличие разполовени топки, точният им % се определя чрез измерване и изчисляване % на всеки  $m^2$  по повърхността на партидата и резултатите се осредняват. При установяване наличие на над 1% счупени топки при доставката, резултатът се приема за отрицателен (несъответствие) и стоката ще бъде върната на Доставчика.

При контрол по параметрите „Външен вид“ (повърхностни пукнатини, бразди, липса на част от топката, осеънци и отклонение от геометрична форма /овалност/ и др.) и „Размер“ се проверява цялата партида, като за определяне на % дефектни топки се вземат за база топките в  $1m^2$ . При констатиране на отклонение от 3% до 10% в  $1m^2$ , резултатът се приема за отрицателен (несъответствие) и стоката ще бъде върната на Доставчика.

## 8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Стоките се придружават от следните документи:

- приемо-предавателен протокол
- сертификат за качество от завода производител



SCOPE

**Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD**

Title

**TECHNICAL SPECIFICATION**  
for  
delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD

13.01.16

Stanislav Stoyanov

Plamen Panayotov


Sergey Bodurov

Date:

Prepared by:

Agreed by:


Approved by:

	<b>ContourGlobal Maritsa East 3 AD</b>	Document №
	Technical specification for delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	Page 2 of 6

## CONTENT

#

1.	Scope of delivery .....	3
2.	Technical requirements for the delivery .....	3
3.	Time for delivery.....	4
4.	Place of the delivery: .....	4
5.	Access to "ContourGlobal Maritsa East 3" TPP.....	4
6.	Wrapping, packaging and putting in sets .....	5
7.	Receiving goods in the storehouse.....	5
8.	Protocols and documents for reference .....	6

	<b>ContourGlobal Maritsa East 3 AD</b>	Document №
	Technical specification for delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	Page 3 of 6

## 1. SCOPE OF DELIVERY

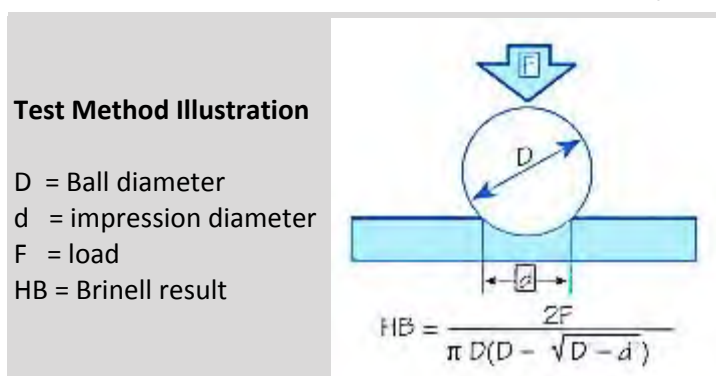
The scope of delivery includes: Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD

## 2. TECHNICAL REQUIREMENTS FOR THE DELIVERY

### 2.1 REGULAR SPHERIC SHAPE WITHOUT REMAINING MARKS AFTER THE PROCESSING

### 2.2 BULK HARDNESS OF THE STEEL BALLS $\geq 496$ HB

### 2.3 SURFACE HARDNESS OF THE STEEL BALLS $560 \div 654$ HB ISO 6506/ASTM E103




### 2.4 COMPOSITION:

Elements in %								
C	Mn	Si	Cr	Cu	Mo	Ni	S	P
0,40-0,80%	0,40-1,50%	0,15-0,60%	Max. 1.80%	Max. 0.20%	Max. 0.10%	Max. 0.50%	Max. 0.03%	Max. 0.03%

### 2.5 SIZE OF THE BALLS:

Ø 60 mm- 240 t

### 2.6 ADMISSIBLE TOLERANCE FOR ALL DIAMETERS – (-2/+3 mm)

	<b>ContourGlobal Maritsa East 3 AD</b>	Document №
	Technical specification for delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	Page 4 of 6

## 2.7 THE PACKAGING OF THE STEEL BALLS TO BE IN METAL TANKS WITH METAL COVERS, 2 TANKS IN A PALLET /CAPACITY OF ONE TANK - UP TO 200 L/

№	Description of the commodity /name/	Commodity number	Quantity (ton)
1.	Steel balls Ø 60 mm	ST006038	240

## 3. TIME FOR DELIVERY

The spare parts to be delivered according to the following schedule:

Description of the commodity	Quantity	MONTH OF DELIVERY
Steel balls Ø 60 mm	120 t	March 2016
Steel balls Ø 60 mm	120 t	June 2016

## 4. PLACE OF THE DELIVERY:

ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is situated 60 km south east of the town of Stara Zagora, 10 km south east of the town of Galabovo and 2 km north of the village of Mednikarovo, Galabovo municipality, Stara Zagora district, close to an open mine Troyanovo 3.

GPS: N-42.143321 и E-26.000856

The goods are delivered to the storehouse which is situated on the territory of ContourGlobal Maritsa East 3 TPP.

## 5. ACCESS TO "CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3" TPP


The working time with suppliers of goods to storehouse is every working day from Monday to Friday, from 8.30h to 15h. The suppliers shall follow the following rules when delivering goods:

- When delivering letters, packages or goods with small size the carrier of the goods gets a temporary access card after presenting his identity card. The temporary access card gives him the opportunity to enter the power plant and submit the goods to the recipient or to the storehouse, accompanied by a representative of the Contracting authority.
- The permission to have access when delivering goods to the storehouse is given in the following way: The supplier of the goods presents at the cargo gate of the power plant a copy of the Purchase order or other documents certifying that the goods are delivered under a contract or order of ContourGlobal Maritsa East 3 or ContourGlobal Operations Bulgaria. An access card is prepared by a guard at the cargo gate which is signed by the H&S manager.
- Motor vehicles with not washed tires or with not fixed loads are not allowed to enter the power plant.
- During the loading and unloading activities it is mandatory for the supplier to use the PPE required for work on the territory of the power plant - a hard hat, protective shoes and appropriate working clothes.

*This document is property of Contour Global Maritza East 3 Bulgaria. Строго забранено е възпроизвеждането на документа цялостно или на части и предоставянето на всякаква свързана информация без предварително писмено съгласие.*

*This document is property of Contour Global Maritza East 3 Bulgaria. It is strictly forbidden to reproduce this document, in whole or in part, and to provide to others any related information without the previous written consent.*



	<b>ContourGlobal Maritsa East 3 AD</b>	Document №
	Technical specification for delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	Page 5 of 6

- The drivers of motor vehicles transporting volatile materials or materials that can be scattered are obliged to put covers on the bodyworks of the vehicles.
- The drivers of vehicles on the territory of the power plant shall move, stop and park in such a way not to obstruct the movement of other vehicles / firefighting truck, ambulance, business cars/ or people.
- After having delivered the goods to the storehouse, the supplier shall immediately leave the power plant.
- It is absolutely forbidden to bring inside the territory of the power plant alcohol/ including beer/, drugs or other psychotropes as well as to enter the power plant under the influence of such substances.
- It is absolutely forbidden to bring inside firearm, blank guns, cold steel, explosives and nail guns.

## 6. WRAPPING, PACKAGING AND PUTTING IN SETS

The manufacturing plant wraps, puts the labels on, packages or puts in sets the goods as per the requirements and rules for safe transportation and storage on the basis of its physical and chemical properties.


The purpose of the labeling of the goods is to guarantee that the consumers have access to the full information about the content and the composition of the product in order to protect their health and interests. Other information may give details about some aspect of the product, for example, its origin or mode of manufacture. Some chemical products are also subject of specific regulations. The labeling shall also give clear information about the goods in order to guarantee their safe usage and to allow the consumers to exercise their real choice. Besides, the manufacturing criteria shall be met when packaging the products so that to avoid contamination or damage during their transportation. The wrappings protect the products which are fragile or sensitive to vibrations during processing, storing and transporting by restoring their shape in order to absorb the next mechanical impact. There are different materials and methods to provide that protection and one should select the appropriate ones prior to the distribution of those products.

If there are requirements of the Contracting authority related to the wrapping, packaging, putting in sets and transportation of the goods, they shall be described in detail.

## 7. RECEIVING GOODS IN THE STOREHOUSE

When delivering goods the Supplier is obliged to advise the date and time of delivery, one day in advance, in order to be organized the necessary equipment for loading and unloading activities.

The materially responsible person from the storehouse certifies by stamping the delivery note or the Hand over protocol that the materials are delivered. Afterwards he informs the Maintenance department via email. Within the end of the next working day the technical person who is responsible for receiving the goods shall perform technical control on the delivered goods/ material and shall sign a Hand over protocol proving that the goods are received. At the same time he fills in the hand over protocol information about the technical control carried out. After that the goods are put on a specific place in the storehouse and the invoice and hand over protocol are submitted to the Accounting department.

	<b>ContourGlobal Maritza East 3 AD</b>	Document №
	Technical specification for delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	Page 6 of 6

In case the goods do not meet the requirements from the technical specification or the parameters set in the requisition, or in case there is an ascertained damage which is described in the protocol for the technical control, those goods are returned to the supplier and are not received and accepted in the storehouse.

**For each delivery of steel balls there will be non-destructive and destructive control on the integrity, hardness and chemical composition performed in a certified laboratory. If more than 0,1 % of the delivered quantity is in discrepancy with the present technical specification, the goods will be returned to the Supplier.**

**At “Visual appearance” (broken/semi-cracked balls) parameter control the whole batch of goods will be inspected. In case of semi-cracked balls the exact % shall be defined via measurement and calculation of the % per each m<sup>2</sup> of the batch surface, then an average result will be taken. When evidencing a presence of over 1% broken balls delivery the result is deemed negative (discrepancy) and goods will be returned to the Supplier.**

**At “Visual appearance” (surface cracks, furrows, absence of ball parts, remaining marks after the processing and geometric /oval/ form aberration etc.) and “Size” parameters control the whole batch of goods will be checked up. The balls in 1m<sup>2</sup> will be taken as a base for setting of defective balls % /percentage/. When evidencing an aberration from 3% to 10% per 1m<sup>2</sup> the result is deemed negative (discrepancy) and goods will be returned to the Supplier.**

## **8. PROTOCOLS AND DOCUMENTS FOR REFERENCE**

The goods are accompanied by the following documents:

- Hand over protocol
- Quality certificate by the manufacturer



**ДО**

„Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия  
„Ремеко“ ЕООД, гр. София

**относно:** Проведена процедура на договаряне с обявление: „Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация“, реф.№ 21-123-16

УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,

Във връзка с участието Ви в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация“, реф.№ 21-123-16, Ви уведомяваме, че с Решение № 114 / 02 . 05 .2016 г. на Изпълнителния Директор на дружеството е взето решение за класиране и избор на изпълнител на обществената поръчка.

Приложение: Решение 114 / 02 . 05 .2016 г.

С уважение,  
Изп. Директор: \_\_\_\_\_



/Гари Левсли/

## РЕШЕНИЕ

№ 114 / 02 . 03 .2016 г.

за обявяване класирането на участниците и участника, определен за изпълнител

На основание чл. 89, ал. 6 от ЗОП и доклад от 01 . 03 .2016г. за резултатите от работата на от дейността на комисия, назначена с Решение № 91/15.02.2016г. за резултати от провеждане на процедура на договаряне с обявление с предмет: „Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация“, реф.№ 21-123-16, открита с решение № 72/02.02.2016г.

## ОБЯВЯВАМ

### I. Класиране на участниците:

- 1 място: „Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия с обща стойност 324 000,00 лв. без ДДС
- 2 място: „Ремеко“ ЕООД, гр. София с обща стойност 326 880,00 лв. без ДДС

### II. Участници, предложени за отстраняване от процедурата:

Няма участници, предложени за отстраняване от процедурата.

**III. Участникът** „Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия, класиран на първо място се определя за изпълнител на поръчката.

Решението да се изпрати в тридневен срок до всички участници и да се публикува заедно с протокола / доклада на комисията в профила на купувача.

Решението подлежи на обжалване пред Комисията за защита на конкуренцията в 10-дневен срок от получаването му.

Изп. Директор: \_\_\_\_\_

  
/Гари Левски/



## ДОКЛАД

от дейността на комисия, назначена с Решение № 91/15.02.2016г. за извършване подбор на технически предложения и първоначална оценка на ценови оферти в процедура на договаряне с обявление с предмет: „Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация“, реф. № 21-123-16

**ПРЕДСЕДАТЕЛ:** Сергей Бодуров – Заместник Директор „Ремонт“

**ЧЛЕНОВЕ:**

1. Николина Динева – Адвокат
2. Пламен Панайотов – Ръководител „Ремонтно Планиране“
3. Станислав Стоянов – Старши специалист „Ремонтно Планиране“
4. Емил Тончев – Специалист „Обществени поръчки и снабдяване“

**РЕЗЕРВЕН ЧЛЕН:** Стефка Вълчанова – Специалист „Обществени поръчки и снабдяване“

### **Резултати от работата на комисията:**

Технически предложения за изпълнение на обществена поръчка с предмет „Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация“, реф. № 21-123-1 са представили следните участници:

1. „Ремеко“ ЕООД, гр. София с подадено техническо предложение вх. № 95/12.02.2016г.
2. „Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия с подадено техническо предложение вх. №105/15.02.2016г.

I. Комисията разгледа подадените технически оферти по реда на тяхното постъпване и извърши подбор на кандидатите въз основа на представените, съгласно поканата за участие, документи за техническата им възможност за изпълнение на обществената поръчка.

Техническите предложения на „Ремеко“ ЕООД, гр. София и „Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия отговарят на предварително обявените от Възложителя изисквания, поради което комисията пристъпи към отваряне на ценовите оферти по реда на тяхното постъпване. След първоначална оценка на ценовите предложения комисията констатира пълнотата им и реши допуснатите участници да бъдат поканени да представят нови по-ниски цени чрез участие в електронен търг. За целта беше съставен отделен протокол за извършване подбор на технически предложения и първоначална оценка на ценови оферти в процедурата.

II. На основание чл. 33, ал.1 и ал.2 от ПП на ЗОП и в съответствие с изискванията на Възложителя, на 23.02.16 г. се проведе електронен търг в система iTender Manager с начален час 11:00 часа. Електронният търг протече на два етапа - I етап „Първоначална оферта“ и II етап „Обратно наддаване“. Всички поканени участници подадоха предложения. Резултатите от проведения електронен търг са посочени в таблицата по-долу:

Участник	Предложена обща цена I етап iTender /лева без ДДС/	Договорена стойност II етап iTender /лева без ДДС/
„Ремеко“ ЕООД, гр. София	376 800,00	326 880,00
„Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия	373 200,00	324 000,00

III. В резултат на проведения електронен търг и на база регламента за оценка на предложенията, комисията предлага следното класиране на участниците:

„Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация“

1 място: „Litzkuhn & Niederwipper“ GmbH, Германия с обща стойност 324 000,00 лв. без ДДС

2 място: „Ремеко“ ЕООД, гр. София с обща стойност 326 880,00 лв. без ДДС

Настоящият доклад, съставен на 01.03.2016 г. и цялата документация в процедурата се предава на Възложителя за вземане на решение по чл. 89, ал. 6 от ЗОП.

Приложение 1: Протокол от 17.02.2016г. от дейността на Комисия, назначена с Решение № 91/15.02.2016г.

Председател: \_\_\_\_\_  
/Сергей Бодуров/

Утвърдил:  
Изп. Директор: \_\_\_\_\_  
/Гари Девсли/

Членове на комисията:

1 \_\_\_\_\_  
/Н. Динева/

2 \_\_\_\_\_  
/ П.Данайотов /

3 \_\_\_\_\_  
/С.Стойанов /

4 \_\_\_\_\_  
/ Е.Тончев /

2016-03-02 08:59:11	Stage ID	Employee ID 3 ( etonchev@cg.local ) enter the system of address 10.104.70.199 .
2016-02-26 10:43:34	Stage ID	Participant ID 75 ( jeleznik ) exit from the system.
2016-02-26 10:42:49	Stage ID	Participant ID 75 ( jeleznik ) enter the system of address 82.147.149.42 .
2016-02-25 15:31:23	Stage ID	Employee ID 2 ( divanov@cg.local ) exit from the system.
2016-02-25 15:29:04	Stage ID	Employee ID 2 ( divanov@cg.local ) enter the system of address 10.104.70.132 .
2016-02-25 13:20:57	Stage ID	Employee ID 2 ( divanov@cg.local ) exit from the system.

**Create**

[New Tender](#)

[New Participant](#)

**Monitoring**

[Published](#)

[Bidding](#)

[Pending Choice](#)

[Closed](#)

**Manage**

[Events](#)

[Participants](#)

[Team](#)

**Testing Events**

[Published](#)

[Bidding](#)

[Pending Choice](#)

[Closed](#)

Tender No. 21-123-16, Tender type: REAL, Stage ID: 920, Stage type: Sealed RFQ, Stage status: PENDING CHOISE.

Tender Info **Activities** Answers of Questions Items Participants Team Rules Chronology Reports Notes

Progress of Stage id:920 , Tender :21-123-16 Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD

Closing

Item	Item name	Currency	Lowest price	File	Participant with lowest price	Chosen contractor	Status
1120	Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ / Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	BGN	373200.00	T585St920It1120U121_20160223_110637.xls	Litzkuhn & Niederwipper GmbH		Transferred to Next Stage

Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ / Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD

X-scale
  Y-scale
  Value-in
  Time-in
 [Show trend](#)
 Only accepted
 Sort by: Price
 Filter by participant: All

Offer ID	Status	Participant	Price	Quantity	Time of bidding
3894	ENTERED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	373200.00	1.00	2016-02-23 11:07:44
3893	ENTERED	Ремяко ООД/гр. София 1680	376800.00	1.00	2016-02-23 11:07:29

- Create
  - [New Tender](#)
  - [New Participant](#)

- Monitoring
  - [Published](#)
  - [Bidding](#)
  - [Pending Choice](#)
  - [Closed](#)

- Manage
  - [Events](#)
  - [Participants](#)
  - [Team](#)

- Testing Events
  - [Published](#)
  - [Bidding](#)
  - [Pending Choice](#)
  - [Closed](#)

Tender No. 21-123-16, Tebder type: REAL, Stage ID: 921, Stage type: Open RFQ (with timeout), Stage status: PENDING CHOISE.

Tender Info **Activities** Items Participants Team Rules Chronology Reports Notes

Progress of Stage id:921 , Tender :21-123-16 Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD

Closing

Item	Item name	Currency	Lowest price	Participant with lowest price	Chosen contractor	Status
1121	Доставка на стоманени топки за Барабани Топкови Мелници в СОИ/Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD	BGN	324000.00	Litzkuhn & Niederwipper GmbH		

Доставка на стоманени топки за Барабани Топкови Мелници в СОИ / Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD

X-scale  Y-scale  Value-in  Time-in [Show trend](#)  Only accepted Sort by: Price Filter by participant: All

Offer ID	Status	Participant	Price	Quantity	Time of bidding
3911	ENTERED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	324000.00	1.00	2016-02-23 12:46:01
3910	ENTERED	Ремеко ООД/гр. София 1680	326880.00	1.00	2016-02-23 12:42:01
3909	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	329000.00	1.00	2016-02-23 12:38:43
3908	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	331200.00	1.00	2016-02-23 12:35:34
3907	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	333500.00	1.00	2016-02-23 12:31:38
3906	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	335520.00	1.00	2016-02-23 12:29:48
3905	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	338000.00	1.00	2016-02-23 12:27:34
3904	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	340800.00	1.00	2016-02-23 12:23:07
3903	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	342960.00	1.00	2016-02-23 12:21:41
3902	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	345000.00	1.00	2016-02-23 12:19:20
3901	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	349200.00	1.00	2016-02-23 12:18:24
3900	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	352000.00	1.00	2016-02-23 12:16:43
3899	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	354000.00	1.00	2016-02-23 12:13:27
3898	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	356800.00	1.00	2016-02-23 12:11:07
3897	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	358800.00	1.00	2016-02-23 12:07:38
3896	REPLACED	Litzkuhn & Niederwipper GmbH/51789 Lindlar Germany	364000.00	1.00	2016-02-23 12:04:00
3895	REPLACED	Ремеко ООД/гр. София 1680	368400.00	1.00	2016-02-23 12:00:50





# Rules for Electronic Tenders of ContourGlobal Maritsa East 3 AD

## ACCEPTANCE FORM

for participation in negotiation electronically  
in a public procurement procedure with announcement for: **Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD under technical specification**, ref. No 21-123-16

### ContourGlobal Maritsa East 3 AD

address: 6294 Mednikarovo village, Galabovo Municipality, Stara Zagora District, Republic of Bulgaria  
tel: + 359 42 663 616 fax: + 359 42 663 610  
e-mail: [MaritsaProcurement@contourglobal.com](mailto:MaritsaProcurement@contourglobal.com)

**Person to contact for assistance:** Denitza Tzoneva  
tel: + 359 42 663 616 fax: + 359 42 663 610  
e-mail: [denitza.tzoneva@contourglobal.com](mailto:denitza.tzoneva@contourglobal.com)

### PARTICIPANT

<b>Company name:</b>	Litzkuhn & Niederwipper GmbH
<b>Tax Code:</b>	DE 812261540
<b>Company address:</b>	Schlösserstraße 28
<b>Postal Code:</b>	51789
<b>City:</b>	Lindlar
<b>State/Province:</b>	NRW
<b>Country:</b>	Germany
<b>Telephone number:</b>	0049-2266-4751-12
<b>Fax number:</b>	0049-2266-4751-50
<b>e-mail:</b>	info@litzkuhn-niederwipper.de

### REPRESENTATIVE OF THE PARTICIPANT – FOR THE ELECTRONIC TENDER

<b>Name:</b>	Niederwipper
<b>Surname:</b>	Guido
<b>e-mail:</b>	gn@litzkuhn-niederwipper.de

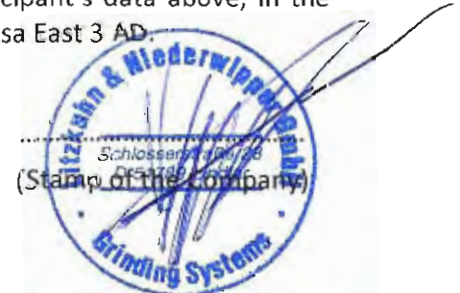
The undersigned,

**Name:** Niederwipper **Surname:** Guido

in his/her quality of legal representative of the Company - Participant, declares his/her full acquaintance of the attached "Rules for electronic tenders of ContourGlobal Maritsa East 3 AD" and his/her full acceptance of it and integral approval of all the conditions in it. The official address of the Participant and of Contourglobal Maritsa East 3 AD, for communication purposes, are the addresses indicated above. Personally engage himself/herself to communicate each variation of the Participant's data above, in the manner regulated in the Rules for the electronic tenders of ContourGlobal Maritsa East 3 AD.

**Place and Date** Lindlar

**Signature**



*This section of the Acceptance Form must not be filled in by Participants*

**ITENDER USER ID:**

Name of Participant:	<i>Litzkuhn &amp; Niederwipper GmbH</i>
Head office:	<i>Schlosserstraße 28, 51789 Lindlar, Germany</i>
BIC/IBAN:	<i>COBADEFF330 / DE873404004906502522000</i>
VAT No:	<i>DE812261540</i>
Full address for correspondence:	<i>Litzkuhn &amp; Niederwipper GmbH Schlosserstraße 28, D-51789 Lindlar</i>
Phone number:	<i>0049-2266-4751-12</i>
Fax number:	<i>0049-2266-4751-50</i>
Contact person:	<i>Mr. Guido Niederwipper</i>
e-mail:	<i>gn@litzkuhn-niederwipper.de</i>

To  
 ContourGlobal Maritsa East 3 AD  
 Mednikarovo village 6294  
 Stara Zagora District  
 Commercial Department

### TECHNICAL PROPOSAL

for participation in public procurement procedure with announcement with subject:  
**Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD under technical specification, ref. No 21-123-16**

**Dear Ladies and Gentlemen,**

Herewith we present a technical proposal for participation in announced public procurement procedure with subject: **Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD under technical specification.**

We declare that the steel balls we are proposing will be free of evident or concealed defects arising from material or manufacturing. Technical data and characteristics of goods subject to delivery are as following:

1. Name and description, diameter, diameter tolerance: Steel grinding ball diameter 60 mm
2. Steel grade, manufacture method: according to your Technical Specification
3. Surface hardness: according to your technical specification
4. Volumetric hardness: according to your technical specification
5. Chemical composition: according to your technical specification
6. Warranty of quality /warranty conditions/: according to your technical specification
7. Packing and total quantity: packed in first class steel drums (260 drums) 240 tons
8. Manufacturer and country of origin: Litzkuhn & Niederwipper GmbH, Germany
9. Delivery term/time: CPT Mednikarovo, including packing
10. Place of delivery: TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Mednikarovo 6294, Stara Zagora District.

11. Payment terms: 30 days from the date of acceptance-delivery protocol signing and invoice submission,  
for each supply

In case of claims for discrepancy with declared quality we shall replace the goods with new ones solely at our expense. Term for replacement: up to \_\_\_\_\_ /not more than 30 (thirty) calendar days from the date of claim protocol signing/

Upon the supply of goods following documents will be presented to Contracting Authority:

- Certificate of quality and origin of the steel balls, issued by manufacturer;
- Invoice-Original; Packing list and Consignment note

*The indicated documents will be accompanied by their translation in Bulgarian /if applicable/*

Date: 15.02.2016

Signature and Seal:

Guido Niedermayer

(first and family name)



(occupation of the representative)

## DECLARATION

for getting acquainted with the technical specification, acceptance of the terms and conditions for participation and use of third party under article 51 A of the Public Procurement Act

FROM: LITZUHN & NIEDERWIPPER GMBH

*(Candidate's / Participant's name)*

Address: Schlosserstraße 28, 51789 Lindlar, Germany

represented by Guido Niederwipper in his capacity of Shareholder/Managing Director

## DECLARE

1. We commit ourselves to observe the terms and requirements for offer submission together with all requirements related to procurement procedure execution, stated in technical specification of announced by you public procurement procedure with subject: **Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD under technical specification**, ref. No 21-123-16
2. Our proposed offer complies in an equivalent basis with the requirements from the technical specification.
3. We commit ourselves not to disclose, by no means and pretext, information related to procurement procedure assignment, acquired with regard to submission of our offer.

Declare that during execution of the procurement procedure we **shall not have at our disposal the resource of third party**.

Declare that we **shall have at our disposal the resource of third party**, in accordance with requirement for technical capability for procurement procedure execution, namely:

Company's name: \_\_\_\_\_

Work consisting of: \_\_\_\_\_

Date: 15/02/2016

Declarant: \_\_\_\_\_  
*(signature and stamp)*



\_\_\_\_\_  
Guido Niederwipper

\_\_\_\_\_  
Managing Director/Shareholder

Note: Third party may be the declared subcontractors, linked enterprises or other entities irrespective of the legal connection of candidate/participant with them.

## DECLARATION

under article 56, paragraph 1, item 12 of the Public Procurement Act  
for acceptance of draft contract terms and conditions

in a public procurement procedure with subject: **Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD**  
**under technical specification, ref. No 21-123-16**

Declarant		
Administrative data	city/c.	Lindlar / Germany
	municipality	Litzkuhn & Niederwipper GmbH
	address	Schlosserstraße 28, 51789 Lindlar, Germany
	Position of responsible person/declarant	Managing Director
	Participant's name	Litzkuhn & Niederwipper GmbH Guido Niederwipper

## DECLARE

1. I accept irrevocably all clauses of draft contract, enclosed to tender documentation, and declare that the same will be legally binding on the participant I represent in case the latter is awarded to be a contractor.

2. I undertake to observe the terms and requirements for offer submission together with all rules and standards in force related to execution of the contract in case the same is assigned to me.

3. I undertake not to disclose, in any circumstances and on any pretext, information related to contract assignment acquired at the submission of offer.

Date: 15.02.2016

Place Lindlar

Declarant: \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
Guido Niederwipper



**VENDOR CERTIFICATION:**  
**SANCTIONS LAWS**

I Guido Niederwipper, on behalf of Litzkuhn & Niederwipper GmbH ("*Vendor*"), hereby certify to ContourGlobal L.P. and its affiliates, including ContourGlobal Maritsa East 3 AD as follows:

Neither the Vendor nor any of its directors, officers, employees or affiliates, agents or other persons acting on behalf of any of the foregoing is (i) listed on, or owned or controlled by a person listed on, or acting on behalf of a person listed on any Sanctions List; (ii) a government of a Sanctioned Country, (iii) an agency or instrumentality of, or an entity directly or indirectly owned or controlled by, a government of a Sanctioned Country, (iv) located in, incorporated under the laws of, or acting on behalf of a person located in or organized under the laws of a Sanctioned Country; or (v) otherwise a target of Sanctions.

For purposes of this Certification, the following terms have the meanings set forth below:

**OFAC** means the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of Treasury.

**Sanctioned Country** means any country or other territory subject to a general export, import, financial or investment embargo under any Sanctions, which, as of the date hereof, include Cuba, Iran, North Korea, North Sudan and Syria.

**Sanctions** means the economic sanctions laws, regulations, rules or restrictive measures administered, enacted or enforced by OFAC, the United States Department of State, the United Nations Security Council, any United Nations Security Council Sanctions Committee, the European Union or its Member States, or any other relevant governmental authority.

**Sanctions List** means the Specially Designated Nationals and Blocked Persons list maintained by OFAC, or any similar list maintained by, or public announcement of Sanctions designation made by, the United States Department of State, the European Union or its Member States, the United Nations Security Council, or any United Nations Security Council Sanctions Committee, each as amended, supplemented or substituted from time to time.

Name: Guido Niederwipper

Title: Managing Director

Date: 08.04.2016





### CORRUPT PRACTICES POLICY COMPLIANCE STATEMENT

I, Guido Niederwipper, a contractor/ supplier of ContourGlobal (the "Company"), confirm that I have read and understand the Company's **Corrupt Practices Policy** and the **OPIC Anti-Corruption Policies and Strategies Handbook** (collectively, the "Policy").

I further confirm that I agree to abide by the Policy and to review its terms prior to engaging in any activities that could possibly be in violation of the Policy. If I have any questions concerning any proposed matter within the scope of the Policy, I will present them to the Company's General Counsel for review, prior to engaging in any such transaction or activity.

ACKNOWLEDGED AND AGREED:

Signature

A handwritten signature in blue ink is written over a circular blue stamp. The stamp contains the text: "Guido Niederwipper GmbH", "Schlosserstraße 26", "D-51789 Lindlar", and "Printing Systems".

Guido Niederwipper GmbH  
Schlosserstraße 26  
D-51789 Lindlar  
Printing Systems

Date: 08.04.2016





## DECLARATION

**From Litzkuhn & Niederwipper GmbH**

[Counterparty] declares:

- Not to have performed activities that presented a conflict of interest with this Agreement (or the title of the Agreement)

[in case of an individual]

[Counterparty] declares:

- Not to have been in charge of a public office or entrusted in public service in the last 24 months with activities that involved, directly or indirectly, any companies belonging to ContourGlobal. Equally, as far as [Counterparty] knows it, these activities have not been carried out by their relatives.

[in case of a Company]

[Counterparty] declares:

- The top management (Chief Executive Officer, etc.)/ managers and their relatives (spouses and immediate family ) not to have been in charge of a public office or entrusted in public service in the last 24 months with activities that involved, directly or indirectly, any companies belonging to ContourGlobal.

-No portion of the sum invoiced herein has been paid to any government official for any unlawful purpose and all lawful payments to government entities for licenses, permits or other services are supported by receipts or appropriate documentation

Date: 08.04.2016

Place: Lindlar

Signature: .....



**DECLARATION**

To art. 6, para. 2 Measures Against Money Laundering Act (MAMLA)

The undersigned: Heinz Guido Niederwipper  
(name, surname, family name)

PIN ./.

Address Kaiserstraße 8, D-51688 Wipperfürth

Citizenship Deutsch

ID: L78PK8LKC8

In my capacity of a legal representative (proxy-holder) of Litzkuhn & Niederwipper GmbH

Entered in the Register to HRB 37998

I declare that the beneficial owner as defined in Art. 6, para. 2 of the MAMLA, in connection with Art. 3, para. 5 of the Regulations for Implementing MAMLA of the abovementioned legal entity/entities is/are the following physical person/s:

1. Heinz Guido Niederwipper  
(name, surname, family name)

PIN ./.

Address: Kaiserstraße 8, D-51688 Wipperfürth

Citizenship: Deutsch

ID: L78PK8LKC8

2. ....  
(name, surname, family name)

~~PIN.....~~

~~Address.....~~

~~Citizenship.....~~

~~ID.....~~

I am aware that declaring untrue facts carries criminal liability pursuant to art. 313 of the Penal Code.

Date of declaration: 08.04.2016

Declarer: .....  
/signature/



CONTOURGLOBAL



# Supplier Code of Conduct





KIVUWATT | BIOGAS

# The ContourGlobal Commitment

*ContourGlobal generates electricity around the world and wherever we work, we do so according to the highest ethical standards. We support the United Nations Global Compact principles and our procurement policy requires that our suppliers embrace our commitment to these principles. Our Supplier Code of Conduct (the "Supplier Code") is based on the ContourGlobal Code of Conduct and Business Ethics and the ContourGlobal Anti-Corruption Compliance Guide. The Supplier Code is incorporated into our contracts with suppliers and our suppliers are responsible for ensuring the compliance of any subcontractors with our Supplier Code.*

# Supplier Code of Conduct

## ETHICS & TRANSPARENCY

**BRIBERY AND CORRUPTION** Suppliers will comply with all applicable anti-bribery laws and with ContourGlobal's anti-corruption policies. Suppliers will not engage in any form of bribery or offer any improper incentives, including money or anything of value, to ContourGlobal employees, government officials, or any other person in connection with the supplier's business with ContourGlobal in order to obtain or retain business with ContourGlobal.

**GIFTS AND HOSPITALITY** Bribery and corruption may involve providing hospitality, accommodations, travel, meals, or gifts with corrupt intent or under circumstances where corrupt intent may be inferred. Suppliers may not provide any corporate hospitality or any other items of value to any government official or employee in an attempt to influence official action, i.e., with corrupt intent, in connection with the supplier's business with ContourGlobal. Any gift, travel, lodging, meal, hospitality, entertainment, or accommodation must comply with the ContourGlobal Anti-Corruption Guide and Code of Conduct and Business Ethics.

## HUMAN RIGHTS & LABOR

**CHILD LABOR** Suppliers will comply with all applicable child labor laws and only employ workers who meet the applicable minimum legal age requirement in the country.

**FORCED AND COMPULSORY LABOR** Suppliers will not use forced or involuntary labor, including indentured or slave labor.

**WAGES AND HOURS** Suppliers will comply with all applicable working time laws and pay overtime when required under law. Additionally, suppliers will comply with all applicable laws on wages and benefits.

**FREEDOM OF ASSOCIATION & COLLECTIVE BARGAINING** Suppliers will respect employees' lawful right of free association, as well as their lawful right to join, form or not to join a labor union or otherwise engage in collective bargaining.

**DISCRIMINATION AND HARASSMENT** Suppliers will not discriminate with respect to any condition of employment on the basis of race, color, national origin, sex, religion, age disability, HIV/AIDS status, trade union membership, sexual orientation or any particular characteristic unrelated to job performance and will comply with all applicable employment discrimination laws. Additionally, suppliers will maintain and enforce policies against harassment on this basis.

## HEALTH, SAFETY & ENVIRONMENTAL

**RESPECT THE ENVIRONMENT** Suppliers will comply with all applicable environmental laws and ContourGlobal's environmental policies, and will implement systems to manage environmental impacts.

**PROTECT HEALTH AND SAFETY** Suppliers will provide a safe and healthy workplace for their employees and comply with all applicable health and safety laws and ContourGlobal's health and safety policies.

## LEGAL REQUIREMENTS & COMPLIANCE

**COMPLIANCE** Suppliers will comply with all applicable laws in the provision of products or services to ContourGlobal, including but not limited to laws designed to prevent bribery, extortion, unfair trade practices and money laundering. Additionally, suppliers are expected to implement and maintain appropriate systems and controls sufficient to promote compliance with applicable laws and the principles in this Supplier Code, including policies, training, monitoring and auditing.

**CONFLICTS OF INTEREST** Suppliers will avoid any interaction with ContourGlobal employees that may conflict, or appear to conflict, with that employee's exercise of independent judgment in the best interests of ContourGlobal. This includes offering payments, gifts, entertainment, or other things of value (including employment opportunities) to ContourGlobal employees when to do so either would or would appear to interfere with that employee's duty of loyalty or other obligations to ContourGlobal.

**FAIR COMPETITION** Suppliers will comply with fair competition and anti-monopoly laws.

**ACCURATE ACCOUNTING AND BUSINESS RECORDS** Suppliers will keep accurate records of all matters related to the supplier's business with ContourGlobal, and with any sub-contractors working on ContourGlobal matters, and provide such records upon request.

**CONFIDENTIALITY OF INFORMATION** Suppliers may only use ContourGlobal's confidential information for authorized purposes and those necessary to discharge their contractual performance. Suppliers will protect ContourGlobal's confidential information and prevent its misuse, theft, fraud or improper disclosure. Suppliers will also safeguard sensitive or confidential information related to ContourGlobal that could impact ContourGlobal or its employees.

If a supplier violates the ContourGlobal Supplier Code of Conduct, ContourGlobal will require that the supplier implement a corrective action plan to cure the noncompliance within a

specified time period. If the supplier fails to remedy its violation within this timeframe, ContourGlobal may terminate the business relationship.

**Litzkuhn & Niederwipperf GmbH**  
**Grinding Systems**

AGREEMENT TO TERMS  
Schlossersstraße 28 · D-51789 Lindlar  
Tel. 02266/4751-0 · Fax 4751-50  
Postfach 1220 · 51780 Lindlar

07/04/2016  
DATE



WE SUPPORT

---

CONTOURGLOBAL<sup>®</sup>

